

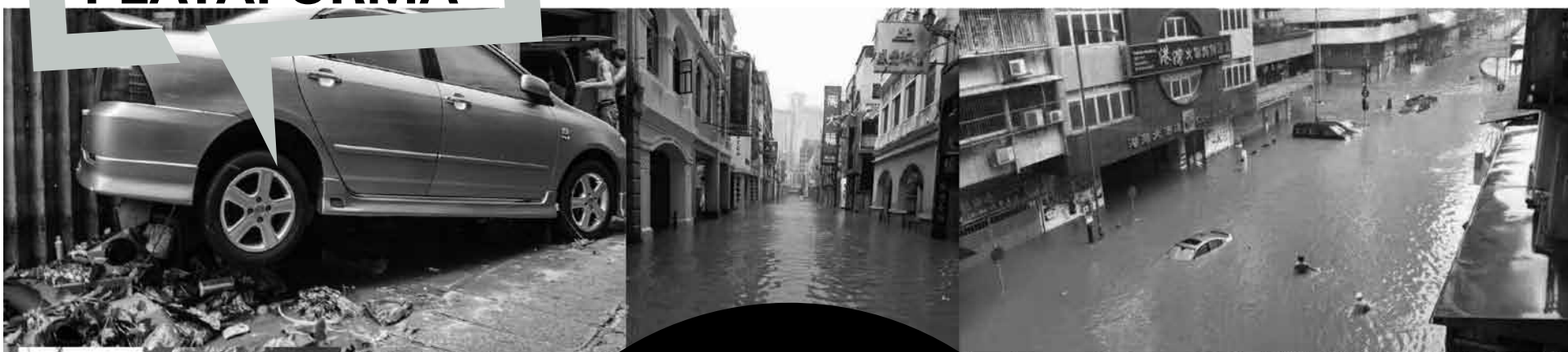
澳門平台

PLATAFORMA

天鴿肆虐澳門 VERGADA PELO VENTO

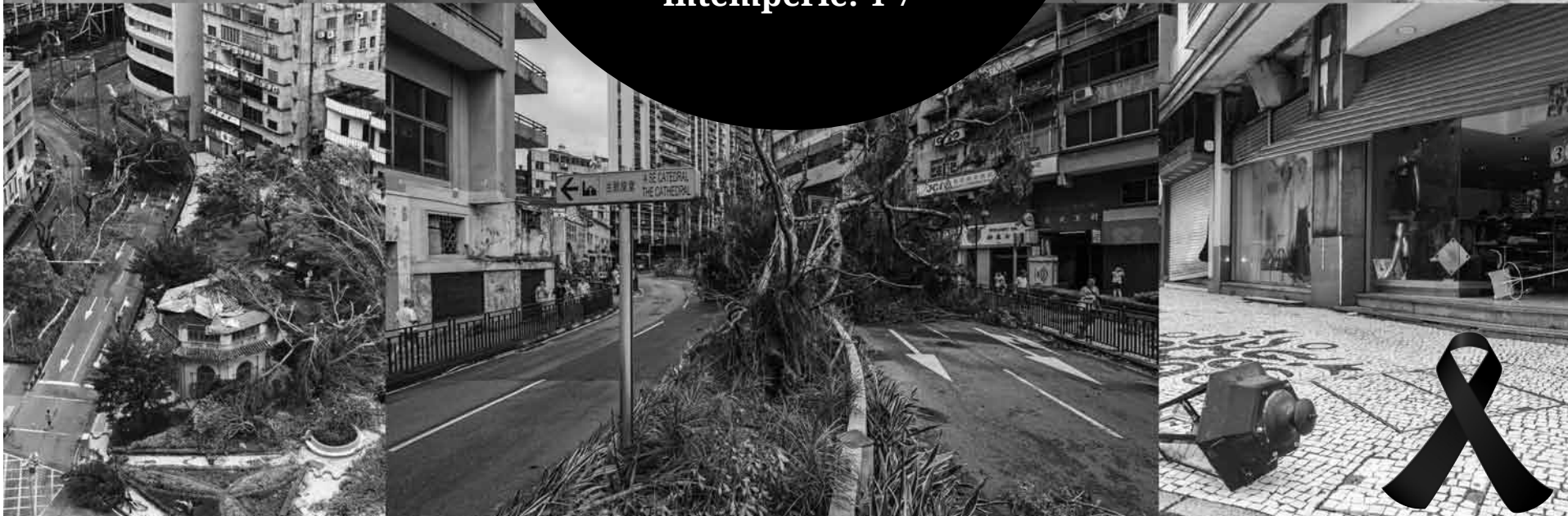


PUB 廣告



颱風天鴿橫過澳門，留下一遍瘡痍，主要的基礎設施慘遭惡劣天氣蹂躪。

A passagem do tufão Hato sobre Macau deixou um rasto de morte e destruição, com as principais infraestruturas a cederem à intempérie. 4-7



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
2017

36
www.macaomarathon.com



PUB 廣告

金正恩避開烈焰怒火？ Quererá Kim Jong-un escapar ao fogo e à fúria?



陳思賢 DAVID CHAN

8月初美國總統特朗普在推文中表示如果朝鮮再敢發射導彈威脅到美國便會遭受到世界前所未見的烈焰怒火，而朝鮮軍方卻立即回應稱會以四枚火星12中長程導彈包圍著關島周圍30/40公里的公海海面發射，驀然令到朝鮮半島的局勢驟然急速升溫，雖然如此，美朝雙方在經過口水戰經過一個星期

Este mês, o Presidente norte-americano Donald Trump afirmou num discurso que se a Coreia do Norte voltar a efetuar lançamentos de mísseis ameaçando os Estados Unidos, o país terá de enfrentar fogo e fúria como o mundo jamais viu. As forças armadas da Coreia do Norte, por sua vez, responderam dizendo que irão efetuar o lançamento de quatro mísseis Hwasong-12 nas águas internacionais a 30 ou 40 quilómetros de Guam, reinflamando subitamente a situação na península coreana. Ainda assim, uma semana depois deste duelo verbal entre os Estados Unidos e a Coreia do Norte, a situação parece ter atenuado ligeiramente. Contudo, ambas as partes já definiram os seus planos e preparativos. O secretário da Defesa dos Estados Unidos, James Mattis, advertiu que se a Coreia do Norte lançar mísseis sobre os Estados Unidos a situação poderá rapidamente atingir o nível de guerra, acrescentando que os Estados Unidos são capazes de detetar rapidamente o trajeto de um míssil norte-coreano, eliminando-o assim que seja considerado uma ameaça para o território norte-americano, incluindo Guam. Anteriormente, o secretário de Estado, Rex Tillerson, explicou que as palavras de Trump se devem ao facto de Kim Jong-un talvez não entender bem a linguagem diplomática, sendo por isso necessário clarificar a sua intenção. Posteriormente, Joseph Dunford, chefe de Estado-Maior das Forças Armadas dos Estados Unidos, realizou uma visita oficial à Coreia do Sul, China e Japão, com o intuito de preparar

um plano de resposta na eventualidade da Coreia do Norte lançar mísseis sobre Guam. Contudo, as informações transmitidas por Rex Tillerson, James Mattis e Joseph Dunford, os quais ocupam cargos elevados na Casa Branca, possuem divergências em relação às estratégias referidas por Trump. Trump fala da eventualidade da Coreia do Norte voltar a efetuar lançamentos de mísseis e os Estados Unidos se encontrarem sob ameaça ('under



threat'), enquanto Rex Tillerson e os outros dois membros do Governo falam da eventualidade dos Estados Unidos se encontrem sob ataque ('under attack'). Apesar das disparidades entre as palavras de Trump e as dos três altos membros do Governo, os Estados Unidos tencionam responder caso a Coreia do Norte realmente lance mísseis sobre Guam, e para esse efeito efetuaram três procedimentos. Primeiramente, Rex Tillerson

clarificou algumas dúvidas a nível nacional e internacional causadas pelo agravamento de tensões fruto deste duelo verbal. Joseph Dunford visitou a Coreia do Sul, a China e o Japão, entre outros aliados próximos, para explicar a posição dos Estados Unidos. Finalmente, James Mattis efetuou preparativos para a eventualidade de ser desencadeada uma guerra, incluindo a reafirmação da promessa de defesa do Japão durante o Comité Consultivo de Segurança 2+2 com o país, a instalação de sistemas de mísseis Patriot em quatro prefeituras japonesas, e também a realização de exercícios militares conjuntos Ulchi-Freedom Guardian com a Coreia do Sul e a mobilização de tropas para a península para a eventualidade de um conflito. Perante todas estas ações norte-americanas, Kim Jong-un, depois de uma visita ao quartel-general para averiguar o plano de lançamento de mísseis, afirmou que irá observar a conduta dos Estados Unidos. Se o país continuar a agir irrefletidamente na região da península coreana, será tomada uma decisão estratégica importante. Kim Jong-un pediu também que as forças estratégicas continuem a aguardar ordens, de forma a poderem em qualquer altura entrar em estado de guerra. Ainda assim, Kim Jong-un ainda não deu ordem para avançar com o plano de lançamento de mísseis, o que leva a crer que, com a intimidação dos Estados Unidos e as fortes advertências da China e da Rússia, este quer agora evitar o calor do fogo e da fúria. ▽

金正恩並未下令執行發射導彈的方案，令人相信是在美國的震懾以及在中俄兩國極力規勸下金正恩正在避免一場烈焰怒火的燃點。

Kim Jong-un ainda não deu ordem para avançar com o plano de lançamento de mísseis, o que leva a crer que, com a intimidação dos Estados Unidos e as fortes advertências da China e da Rússia, este quer agora evitar o calor do fogo e da fúria.

所發出的信息是與特朗普所說的略有差距，特朗普說如果朝鮮再發射導彈，美國遭受威脅(Under throat)，而蒂勒森等三人的正式講話中所說的是美國遭受攻擊(Under attack)，雖然蒂勒森三人與特朗普所發出的信息略有差距，但美國還是就朝鮮可能真的向關島發射導彈要作反應而進行了三個步驟，首先是蒂勒森是要為國內及國際間對這次因口水戰令朝鮮半島局勢升溫所引發的疑慮和雜聲作一定程度的澄清及解釋，而鄧福德就到亞洲向韓國、中國、日本等盟友及周邊相關國家說明美國的立場，而馬蒂斯則是要為一旦有戰爭發生時做準備，除了在與日本作2+2的防長會議中重申對日本防衛的絕對承諾外又在四個縣部署愛國者3反導防禦系統，而宣佈乙支自由衛士的美韓聯合軍演如期舉行的同時亦名正言順地調度部隊到半島成為萬一有事發生時第一部份的派遣安排。

在美國多方動作之下朝鮮的金正恩在視察朝鮮人民軍戰略司令部聽取司令官對發射導彈方案後表示會觀察美國的行為，如果美國在半島周圍繼續輕舉妄動就會作出重大決策，金正恩同時要求戰略軍保持待命狀態，以便隨時進入戰爭狀態，不過金正恩並未下令執行發射導彈的方案，令人相信是在美國的震懾以及在中俄兩國極力規勸下金正恩正在避免一場烈焰怒火的燃點。 ▽

clarificou algumas dúvidas a nível nacional e internacional causadas pelo agravamento de tensões fruto deste duelo verbal. Joseph Dunford visitou a Coreia do Sul, a China e o Japão, entre outros aliados próximos, para explicar a posição dos Estados Unidos. Finalmente, James Mattis efetuou preparativos para a eventualidade de ser desencadeada uma guerra, incluindo a reafirmação da promessa de defesa do Japão durante o Comité Consultivo de Segurança 2+2 com o país, a instalação de sistemas de mísseis Patriot em quatro prefeituras japonesas, e também a realização de exercícios militares conjuntos Ulchi-Freedom Guardian com a Coreia do Sul e a mobilização de tropas para a península para a eventualidade de um conflito.

Perante todas estas ações norte-americanas, Kim Jong-un, depois de uma visita ao quartel-general para averiguar o plano de lançamento de mísseis, afirmou que irá observar a conduta dos Estados Unidos. Se o país continuar a agir irrefletidamente na região da península coreana, será tomada uma decisão estratégica importante. Kim Jong-un pediu também que as forças estratégicas continuem a aguardar ordens, de forma a poderem em qualquer altura entrar em estado de guerra.

Ainda assim, Kim Jong-un ainda não deu ordem para avançar com o plano de lançamento de mísseis, o que leva a crer que, com a intimidação dos Estados Unidos e as fortes advertências da China e da Rússia, este quer agora evitar o calor do fogo e da fúria. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

優先事項的價值

Quando a prioridade é tudo

位在里斯本極有影響力的葡萄牙新聞工作者指，多斯桑托斯 (Dos Santos) 的確是位在政權中發揮良好的安哥拉領導人，並談及了總統選舉和接任的相關事宜：「沒有優先事項，資源多元化本身就矛盾，也就是說，如果有一個明確且清晰的優先事項，就不能有其它的……每次都只能有一個！如果這個得到解決，那麼將有下一個。會出現這意味著這個自獨立以來就在執政的黨派，一直將焦點放在它唯一的優先事項上：沒有懸念且一帆風順的總統繼承，維護統治精英的和諧。」

但這對安哥拉及其人民來說是遠遠不夠的，儘管若昂 - 馬托斯似乎很適應他的角色。反殖民之戰的英雄，持重謹慎的將軍，這些名頭讓他過早地被當作多斯桑托斯的繼任者。但為使過渡期經過，還是

恢復舊制，一切如常。這可能會讓你感到驚訝，又會出現其他的優先事項。如果不這樣做，那麼就無法在歷史上留下痕跡 - 除了取代非洲解放和獨立運動所產生的最強有力的領導人之一之外。

在獨立四十多年後，安哥拉和安哥拉人需要更多的東西；而世界也需要羅安達認識到這一點該國的社會，政治和經濟活力不能被殖民主義和內戰中的人物以及所有錯誤的優先事項所拖累。中國是如此地嫉妒不干涉，現在意識到融資和信用額度無法在基礎設施和促進貿易方面產生必要的效果。安哥拉人民需要，值得而且能夠過得更好。

完全不必質疑政權的問題，也不用批評黨派。但是需要徹底改變安哥拉人民及其政客的需求文化。這才是急需滿足的真正優先事項。✔

Um dirigente angolano, bem colocado no regime, esclarece um jornalista português, influente em Lisboa, sobre o que está em causa nas presidenciais nas quais se gere a substituição de José Eduardo dos Santos: “Não há prioridades; o recurso ao plural é uma contradição em si mesma. Ou seja, havendo uma prioridade, clara e inequívoca, não pode haver outras... Só há uma de cada vez! Sendo ela resolvida, então a seguinte anunciará. O que isto quer dizer é que o MPLA, partido único no poder, desde a independência, está concentrado na sua única prioridade: sucessão presidencial sem tiros nem grandes revoluções, mantendo a harmonia que eterniza a elite governante. É pouco para Angola e para o seu povo, pese embora João de Matos pareça caber bem no seu papel. Herói da guerra colonial, general discreto, foi um dia encostado quando, prematuramente, se assumiu como sucessor de José Eduardo dos Santos. Mas acabou recuperado, para que a transição se faça, ficando tudo na mesma. Pode até surpreender, trazendo consigo outras prioridades. Se não

o fizer, não deixará marca na História, para além do marco de substituir um dos líderes mais ricos poderosos que os movimentos de libertação e independência africanos produziram.

Quase quatro décadas depois, Angola e os angolanos precisa de muito mais. E o mundo precisa que Luanda perceba isso. A dinâmica social, política e económica daquele país não pode arrastar-se ao ritmo das desculpas de quem vê no colonialismo e na guerra fratricida que se seguiu a justificação para todas as prioridades falhadas. A própria China, tão ciosa da não interferência, percebe hoje que o financiamento e as linhas de crédito não produzem os efeitos devidos, no plano de infraestruturas e no fomento do comércio. E as gentes de Angola precisam, merecem e podem muito viver bem melhor.

Não se trata sequer de por em causa o regime, muito menos de crítica partidária. Mas é preciso mudar radicalmente a cultura de exigência do povo angolano e dos seus políticos. É essa a verdadeira prioridade que urge cumprir. ✔

對焦 REGISTOS

風暴過後 Depois da tempestade

澳門滿目瘡痍，陷入癱瘓，斷電、斷水、斷網絡。本報在此向死者致哀，並向受影響家庭、受「天鴿」影響的人致以深切慰問和打氣，「天鴿」是本澳數十年來最嚴重的災害，現在是時候恢復城市的正常運作，審視支援機制和架構，使之有更佳準備，以應對這程度的風災。

Ficaram os destroços numa cidade paralisada, com falhas no abastecimento de eletricidade, água e nos serviços da rádio e televisão pública. Há mortes a lamentar, e é com tristeza e uma mensagem de força que o PLATAFORMA envia condolências às famílias atingidas, e a todos quantos foram afetados pelo tufão Hato. No pior incidente de décadas em Macau, cumpre agora repor o funcionamento normal da cidade e rever os mecanismos e estruturas que a suportam para que estejam melhor preparados para lidar com catástrofes desta dimensão.





Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

澳門遇見世界 (二)

大西洋銀行的發展步伐

過去幾年來，大西洋銀行以多元化的模式穩步發展。自2011年來，大西洋銀行的業務總量累計增長107%，於同期，逾期超過90天的貸款比例也從1.68%下降到僅0.97%。大西洋銀行將擴張重點放在中小企業融資和零售銀行業務領域，首先專注於澳門居民和企業，但同時也在加強與其母公司—葡萄牙儲蓄信貸銀行 (Caixa Geral de Depósitos) 所創造出的強大的葡語國家網絡之間的協同效應。

與其他一些專注於以低價獲取市場份額的銀行不同，大西洋銀行已經轉型面向發展。其目標是在競爭日益激烈的環境中創造價值，完善自我，以更好地應對市場需求，貫徹順應客戶需求的宗旨。

在日常銀行運作方面，大西洋銀行一直致力於通過調查和神秘顧客來更好地了解客戶的行為和期望。除此之外，大西洋銀行更致力提供全新和創新的產品及服務，並為團隊成員提供廣泛的培訓和知識，激勵員工追求共同目標。大西洋銀行是少數本澳銀行能擁有精通英語、普通話、粵語和葡萄牙語的前線員工，可以為多元化的客戶群提供服務。

產品開發方面，大西洋銀行一直以來都是技術方面的先驅，致力於通過開發和應用現代操作系統來提高效率，如工作流程系統，文檔管理和新的前端出納系統。此外，其網上銀行體驗已經擴展至手機，客戶可透過分行、電腦或手機進行轉帳、帳單支付、定期存款和投購保險等服務。

為解決澳門常見的外匯現鈔的供應問題，大西洋銀行引入了一項服務，使客戶可以透過網上銀行申請外幣現鈔，並在選定的分行提取。這一系統由大西洋銀行首創，在澳門市場是首創。

以上種種為大西洋銀行於這5年內增長了17%的客戶群，達到約22.5萬名客戶—超過澳門人口總數的三分之一。此外，總收入穩步提高，2011年以來淨息差躍升93%。成本收入比也從2011年的35%下降至2016年的僅29%。符合國際最高標準。

Macau ao encontro do mundo

PARTE 2 DA ENTREVISTA A PEDRO CARDOSO, CEO DO BNU

O ritmo de desenvolvimento do BNU

Baseado num modelo de crescimento e diversificação, nos últimos anos, o BNU tem-se desenvolvido de forma estável. Desde 2011, o volume de negócios registou um crescimento de 107%. No mesmo período, o rácio de cobertura do crédito vencido, a mais de 90 dias, diminuiu de 1,68% para 0,97%. A expansão do BNU foca-se no setor do retalho, nas áreas do financiamento de PME e serviços bancários, sobretudo a residentes e empresas de Macau. Mas também tem vindo a reforçar a área da cooperação com os países lusófonos, através das redes estabelecidas pela empresa-mãe, a Caixa Geral de Depósitos.

Ao contrário de outros bancos, concentrados em ganhar quota de mercado a preços baixos, o BNU centra-se no serviço ao cliente e no processo sistemático de inovação de processos e de produtos e serviços. O seu objetivo consiste em gerar valor, num ambiente cada vez mais competitivo, e autoaperfeiçoar-se para melhor oferecer aquilo que o mercado e os clientes necessitam.

Relativamente aos serviços bancários, são feitos esforços no sentido de compreender o comportamento e expectativas dos clientes, através de inquéritos de satisfação e ações de cliente mistério. Faculta-se ainda ampla formação aos colaboradores, motivando-os a atingir os objetivos da empresa. Nesse sentido, o banco possui empregados no contacto com o público fluentes em inglês, mandarim, cantonês e português, fornecendo todos os serviços à sua clientela diversificada.

Em termos do desenvolvimento de produtos, o BNU sempre foi pioneiro na área tecnológica, esforçando-se por melhorar a eficácia, através do desenvolvimento e implementação de sistemas operativos modernos, como sistemas de workflow, gestão de documentos e novos sistemas de atendimento. Também a sua experiência online estende-se, agora, aos dispositivos móveis, permitindo que serviços como transferências, pagamentos, depósitos a prazo e aquisições de seguros sejam acessíveis através de agências, online ou dispositivos móveis.

Para resolver o frequente problema da falta de moeda estrangeira em Macau, foi criado um serviço que permite aos clientes solicitarem online notas em moeda estrangeira, levantando-as depois na agência que desejarem. Este serviço, iniciado pelo BNU, é o primeiro do tipo em Macau.

Estes fatores originaram um crescimento de 17% no número total de clientes, nos últimos 5 anos. São agora 225,000. Mais de um terço da população de Macau. Além disso, os proveitos têm crescido de forma estável, com um aumento de 93% na taxa de margem financeira desde 2011. O rácio custo-income também desceu de 35%, em 2011, para 29%, em 2016, estando em consonância com os mais altos padrões internacionais.

政府 GOVERNO

崔世安向颱風死者表示哀悼並將 審查民防行動

Chui Sai On lamenta mortes e vai rever proteção civil

澳門特首崔世安向颱風天鵝的「受害者」表示哀悼，這場熱帶風暴已造成至少8人死亡，過200人受傷，損失慘重。週三，

崔世安視察民防行動中心，民防行動中心表示將「開始維修」，正積極跟進自來水、電力、通訊等機構盡快恢復水電供應和有關服

務，力求及早恢復社會秩序。崔世安還表示，各機構將對風暴進行評估，審查現有機制，尋求改善民防工作。▼

O Chefe do Executivo de Macau lamentou “as vítimas” do tufão Hato, que causou pelo menos oito mortos e mais de 200 feridos, e as “perdas avultadas” provocadas pela tempestade tropical. Numa visita ao Centro de Operações de Proteção Civil (COPC), na quarta-feira, Chui Sai On afirmou que os serviços da RAEM se encontravam



coordenados para resolver os problemas e “iniciar as reparações” para garantir o abastecimento de água, eletricidade e telecomunicações, que sofreram cortes devido ao tufão. Disse também que os vários organismos vão fazer um balanço da tempestade, rever os mecanismos vigentes e procurar aperfeiçoar os trabalhos de proteção civil. ▼

氣象 METEOROLOGIA

天鵝成為過去五十年來最強颱風 Hato foi o mais forte tufão dos últimos 50 anos

根據澳門地球物理暨氣象局，天鵝是五十多年來最強颱風。已請辭獲批的澳門地球物理暨氣象局局長馮瑞權稱，「自我們有記錄以來，這是第一次遭遇如此強勁的颱風。」稱最高風速已破記錄，高達每小時200公里。在地球物理暨氣象局的網站上可以看到自1968年以來的熱帶風暴統計。根據記錄，49年間，十號風球僅懸掛四次，都是在葡萄牙治理期間，最近一次記錄是1999年澳門回歸當年。▼

O tufão Hato foi o mais forte desde que há registos, ou seja, há meio século, de acordo com os Serviços Meteorológicos e Geofísicos (SMG). “Desde que começamos a fazer registo foi a primeira vez que um tufão foi tão forte”, indicou o diretor dos SMG, Fong Soi Kun, que entretanto se demitiu. Confirmou também que foram batidos recordes em termos das rajadas de

vento – que chegaram a ser superiores a 200 quilómetros horários (km/h). As estatísticas disponíveis no portal dos SMG listam tempestades tropicais desde 1968. Segundo os registos, em 49 anos, o sinal máximo de tufão (10) apenas foi içado quatro vezes, todas no tempo da administração portuguesa, a mais recente às portas da transferência, em 1999. ▼



社會 SOCIEDADE

颱風天鴿致8人死亡，癱瘓澳門

Tufão Hato provocou pelo menos oito mortes e parou a cidade

澳門近期歷史上最嚴重的自然災害引發斷水斷電，造成一連串的損失。至少8人死亡。回歸以來最強勁颱風天鴿過境澳門，造成至少8人死亡，還導致停電停水，對澳門造成一連串破壞，建築物損壞，街道阻塞，昨日整座城市的流通困難重重。

昨天傍晚，政府官員在新聞發布會上先為澳門8名死難者默哀1分鐘。另外，廣東省亦有8人死亡。行政長官崔世安承諾，同時又宣布氣象局長馮瑞權已提出請辭獲批。除澳門週三報告的5人死亡外，週四清晨還在停車場發現兩具屍體，另在一間商店發現一具屍體。根據

澳門電台引述民防中心的報導，昨天下午，停車場的排水和搜查工作仍在繼續進行。據澳門電台消息，約二百多人受傷，當中19人昨日已留醫。山頂醫院是受能源中斷影響的機構之一，在能源中斷幾分鐘後被迫採用備用能源。

5名死者中，一名49歲男子，在近新葡京酒店被旅遊巴輾過，另一名30多歲男子滑倒頭部撞牆，送院後不治。還有一名60歲男子由大廈高處墮下四樓平台，送院後死亡，一對兄妹在店舖地庫溺亡。截止至昨日早晨，民防行動中心共收到390宗事故報告，當中包

括26宗建築物損壞、石屎脫落及墮下物，80宗招牌廣告、簷篷、鐵片/鐵枝、窗墜落及搖搖欲墜。此外還有9宗棚架欲墜及倒塌和90宗天線及樹木倒塌。

在全境受到影響的停電期間，該中心週三共收到63宗被困電梯報告。由於「為澳門提供八成電力的珠海輸澳電力設施損毀」，週三12時24分發生停電，造成「整個澳門的電力供應中斷」，隨後啟用本地發電機組。

澳門電力公司昨天宣布，已於週三早上六點鐘恢復受到停電影響的所有客戶的供電，包括主要的公共服務機構。然而，仍有近40000位“因水淹其電氣設備被損壞”的客戶的供電未恢復。

昨日上午，仍有近四成人口沒水沒電。由於青洲水庫受到停電影響，澳門超過一半居民受到停水影響，並已於昨天下午恢復供水。▼

de quedas de fios de antenas e árvores.

Durante o ‘apagão’, que afetou todo o território, foram reportados ao Centro de Proteção Civil, 63 casos de pessoas que ficaram presas nos elevadores na quarta-feira. O ‘apagão’ generalizado ocorreu às 12h24 de quarta-feira devido a “uma falha no cabo de fornecimento de energia que faz a ligação Zhuhai-Macau” que causou “uma interrupção no fornecimento de energia por toda a Macau”, levando à ativação dos geradores locais. A Companhia de Eletricidade de Macau anunciou ontem ter sido reposto o fornecimento de energia pelas 6h a todos os clientes afetados pelo apagão de quarta-feira, incluindo os principais serviços públicos. No entanto, cerca de 40 mil clientes “cujas instalações elétricas foram danificadas pelas inundações” continuavam sem energia.

Durante a manhã de ontem, cerca de 40 por cento da população permanecia sem água ou com acesso limitado a esta. O corte no fornecimento deveu-se à inundação da Estação de Tratamento de Água da Ilha Verde, que abastece mais de metade da península, e que se esperava que estivesse reparado ao final da tarde de ontem. ▼

A passagem por Macau do tufão Hato, o mais forte desde que há registo, fez pelo menos oito mortos, causando ainda cortes no fornecimento de eletricidade e água, e deixando um rasto de destruição por toda a cidade, com edifícios danificados, ruas bloqueadas e circulação dificultada durante o dia de ontem um pouco por toda a cidade.

Numa conferência de imprensa com os responsáveis do Governo, ao final da tarde de ontem, foi feito um minuto de silêncio pelas oito vítimas mortais confirmadas em Macau – outra oito mortes ocorreram na província de Guangdong. O Chefe do Executivo, Chui Sai

On, assumiu o compromisso de rever a resposta da cidade a situações de calamidade, ao mesmo tempo que anunciou a demissão do diretor dos Serviços de Meteorologia, Fong Soi Kun.

Além dos cinco mortos reportados em Macau na quarta-feira, durante a madrugada de quinta-feira foram encontrados dois cadáveres em parques de estacionamento de edifícios residenciais e outro numa loja. Segundo a Proteção Civil, citada pela Rádio Macau, continuavam ao princípio da tarde de ontem os trabalhos de drenagem e buscas em parques de estacionamento.

Mais duas centenas de feridos - 19 dos quais permaneciam ontem hospitalizados segundo o canal de rádio em língua chinesa da TDM - foram recebidos pelos hospitais da cidade. O Centro Hospitalar Conde de São Januário foi um dos equipamentos da cidade afetado pelos cortes de energia, tendo de recorrer a geradores de retaguarda após sofrer uma interrupção de alguns minutos no fornecimento de energia. Entre as cinco vítimas mortais confirmadas quarta-feira, um homem, de 49 anos, morreu após ter sido atropelado por um autocarro de turismo, perto do casino Grand Lisboa, e outro, de 30 anos, sucumbiu aos

ferimentos após ter escorregado na rua e batido com a cabeça numa parede. Um terceiro, de 60 anos, caiu do 11º andar para o 4º andar do prédio onde morava, e um casal de residentes morreu afogado na cave da sua casa.

De acordo com o balanço da Proteção Civil da manhã de ontem, citado pela Rádio Macau, foram registados 390 incidentes, com 26 casos de danos em edifícios, quedas de reboco e objetos, além de 80 casos de objetos suspensos, incluindo queda de reclamos, toldos, placas metálicas, varas de ferro e janelas. Registavam-se ainda nove casos de objetos suspensos e quedas de andaimes e 90 casos

援助 APOIO

無息貸款援助因颱風受災中小企業

Aberta linha de crédito sem juros para PME afetadas

澳門政府將為受災中小企業開放無息貸款額度。根據官方通告，政府週三宣布將「啟動援助颱風受災中小企業機制」，「提供最高額度60萬澳門元的無息貸款，還款期限為8年」。申請者可以向經濟局提出申請，該局將「盡快採取行動，減輕風暴造成的經營壓力」。

O Governo vai abrir uma linha de crédito, sem juros, para as pequenas e médias empresas afetadas pelo tufão Hato. O anúncio do “plano de apoio às PME afetadas pelo tufão Hato” foi feito logo na quarta-feira, oferecendo um “empréstimo sem juros no montante máximo de

600 mil patacas, com um prazo de reembolso de oito anos”, segundo comunicado oficial. Os candidatos podem apresentar os pedidos à Direção dos Serviços de Economia, que atuará “o mais rapidamente possível, no sentido de aliviar a pressão operacional” causada pelo temporal.

能源 ENERGIA

賭場因停電而停業

Casinos encerrados com falha no abastecimento

風天鴿影響了澳門的主要行業，某些賭場受停電或被水浸淹影響停業或幾乎沒有賭客。週三12時24分停電後，電力逐漸恢復，當局優先考慮為住房恢復供電。部分大型旅遊綜合體（酒店和賭場）截止至週三傍晚仍沒有電，至少20%的住房也未恢復供電。當局沒有提供具體數字，但向葡新社表示，沒有電力的賭場曾被迫關門。

O tufão Hato afetou a principal indústria da região, com alguns casinos quase vazios ou fechados por cortes de eletricidade ou inundações. Depois do apagão que se verificou após as 12h24 de quarta-feira, a energia foi sendo reposta gradualmente, com as autoridades a darem prioridade às habitações.

Parte dos grandes complexos turísticos – hotéis e casinos – manteve-se sem eletricidade ao fim do dia de quarta-feira, assim como pelo menos 20 por cento das habitações. As autoridades não avançaram números, mas disseram à agência Lusa que os casinos sem eletricidade foram obrigados a fechar.

通訊 COMUNICAÇÕES

廣播電視因颱風暫停

Emissões de rádio e televisão com falhas devido ao tufão

部分澳門居民周三因颱風天鴿過境，無法接收廣播電視或信號間歇性地中斷。澳廣視是民防中心的主要盟友，負責在緊急情況下發出警報。澳廣視董事羅翔天（Frederico do Rosário）向葡新社解釋，問題起因是支撐無線電天線的塔受損，造成大規模斷播。

Parte da população de Macau esteve quarta-feira sem acesso ou com acesso intermitente aos canais públicos de televisão e rádio, devido à passagem do tufão Hato. A Teledifusão de Macau (TDM) é a principal aliada da Proteção Civil,

enviando alertas em situações de emergência. O administrador da TDM, Frederico do Rosário, explicou à Lusa que os problemas tiveram origem, primeiro, na quebra da torre que sustenta as antenas de rádio, e depois, no corte generalizado da energia.



金沙中國為潔世製作35,000個福袋
Sands China fornece 35.000 kits de higiene para a Clean the World

金沙中國有限公司今年再度參與拉斯維加斯金沙集團發起的全球志願活動，目標為社會企業潔世 (Clean the World) 合力製作10萬個衛生用品福袋，協助改善有需要人士的健康及福祉。金沙中國團隊成員聯同本澳社區團體於8月15日在澳門威尼斯人親身參與這項全球活動，攜手製作35,000個福袋，福袋將經由 Children's International 送往菲律賓為有需要家庭解困。此項金沙中國志願活動是拉斯維加斯金沙集團於8至10月期間在旗下各地酒店物業舉辦的福袋製作系列活動之一。活動以位於澳門的金沙中國作起點，依次在8月31日於新加坡濱海灣金沙、9月23日於美國賓夕凡尼亞州伯利恆金沙，以及10月7日於拉斯維加斯金沙陸續舉行。全球福袋製作活動為拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分，體現集團與潔世持續合作致力幫助弱勢社群。為響應拉斯維加斯金沙集團發起的全球志願活動，約400名本澳義工齊集於澳門威尼斯人攜手製作35,000個衛生用品福袋。參與活動的成員包括逾300名金沙中國團隊成員及關懷大使，以及約100位來自澳門婦女聯合總會、澳門特殊奧運會、澳門利民會及救世軍的義工們。今年是拉斯維加斯金沙集團連續第四年與潔世合辦全球衛生福袋製作活動。

A Sands China participou este ano, mais uma vez, numa iniciativa de voluntariado global da Las Vegas Sands. Teve como objetivo produzir 100 mil kits de higiene para a empresa social “Clean the World”, ajudando a melhorar as condições de saúde e bem-estar dos mais necessitados. Colaboradores da Sands China, em conjunto com outras organizações sociais de Macau, participaram nesta iniciativa global no dia 15 de agosto, no The Venetian Macao, produzindo 35.000 kits. Os kits serão enviados para as Filipinas para ajudar famílias necessitadas através da “Children's International”. Esta ação de voluntariado da Sands China, de produção de kits de higiene, faz parte de um conjunto de iniciativas das várias propriedades da Las Vegas Sands entre agosto e outubro. As iniciativas tiveram início em Macau no Sands China. Continuam através do Marina Bay Sands, em Singapura, a 31 de agosto, seguido do Sands Bethlehem, na Pensilvânia, a 23 de setembro e terminam com o Sands de Las Vegas. A ação de produção de kits faz parte do programa global “Sands Care da Las Vegas Sands”, refletindo os esforços do grupo e da “Clean the World” em ajudar as comunidades mais desfavorecidas. Em resposta à iniciativa de voluntariado da Las Vegas Sands, cerca de 400 voluntários locais reuniram-se no The Venetian Macao para produzir 35.000 kits de higiene. O grupo de participantes incluiu mais de 300 colaboradores da Sands China e do programa Sands China Care Ambassador, assim como cerca de 100 voluntários da Associação Geral das Mulheres de Macau, da Macau Special Olympics, da Associação Richmond Fellowship de Macau e do Exército de Salvação. Este é o quarto ano consecutivo em que a Las Vegas Sands colabora com a “Clean the World” para fornecer kits de higiene a nível global.



圖片說明：約400名金沙中國團隊成員及本澳社區人士於周二在澳門威尼斯人合力為拉斯維加斯金沙集團與潔世合辦的全球福袋製作活動製作35,000個福袋。Cerca de 400 colaboradores da Sands China e da comunidade macaense, reuniram-se no The Venetian Macao, produzindo 35.000 kits de higiene numa iniciativa da Las Vegas Sands e da Clean the World.

社會 SOCIEDADE

媽閣商業再次遭受水浸影響

Comércio da Barra volta a sofrer com inundações

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



颶風天鴿過境後，人們拎著手電筒在內港碼頭清理路上的障礙物。地上滿是垃圾、倒翻的汽車、摩托車和橫在路上的樹木。商業再次受罪。

梁小姐在內港碼頭河邊新街開店25年了，從未見過這樣的景象。水倒灌入商店，天花板和很多產品被毀壞，損失達12000澳門元。「這是第一次發生這種情況」，他指著膝蓋告訴我們颶風時水淹的最高水位。

颶風過境澳門時，河水浸入車輛，造成死傷以及街上的樹木倒塌。甚至在颶風過境後，城市多個地方仍有斷水斷電的情況。

18時30分，澳門懸掛3號風球，人

們開始在街上清理被損壞的公物。馮小姐正在內港碼頭和新馬路之間的一間商店幫助父親進行清潔。「水淹到了這裡」，她指著門的頂部說道。這間位於一層的售賣酒精飲料的商店損失很大，估計價值13000澳門元。

大約晚上七點半時，沿著提督馬路，朝媽閣廟的方向，目之所及皆是被颶風破壞的景象。路上幾乎沒有光，人們拿著手電筒看路。氹仔一澳門的公路上堆滿垃圾，交通因橫倒在路上的樹木被堵塞。

在通往媽閣的路上，近40、50名賭場員工排成兩三隊，等車接他們去工作地點，他們等了近一小時了。在靠近媽閣廟的一間出售鐘錶和煙草的商店，梁小姐正在清理被損壞的東西。她說：「水淹到了天花板——一小時內商店就被浸滿了水。」又補充指：「大約10點半時有車漂浮在水中，路上幾乎沒有人。」她從家裡的窗戶中看到了這一切。在這裡開商店25年了，她從未見過如此強勁的颶風，損失高達12000澳門元，但這位商店主人說，不止他們遭受了損失。她說：「所有商店都有同樣的問題。」

穿過這條街，在靠近港務局的停車場，有些車翻倒在路面上，車窗碎了，摩托車也倒了。陳先生指著他的車說：「車還能開，但由於水淹入了車內，電氣部件壞了。」這輛現在停泊好的車輛曾經被水捲走。他的家就在附近，家裡並沒有損失。但這個家庭的第二輛車則沒有這麼幸運。「完全被水淹了」，他補充說：「沒法開了。」他在這裡生活30年了，這是他見過最強的颶風。▼

HORAS APÓS A PASSAGEM DO TUFÃO HATO, AS PESSOAS CAMINHAVAM DE LANTERNA EM PUNHO, EM PLENO PORTO INTERIOR, DESVIANDO-SE DOS OBSTÁCULOS NO CAMINHO. O CENÁRIO ERA DE LIXO NO CHÃO, CARROS VIRADOS DO AVESSE, MOTAS CAÍDAS E ÁRVORES NO MEIO DA ESTRADA. O COMÉRCIO VOLTOU A SER PENALIZADO.

Kimmy Leung tem uma loja há 25 anos no Porto Interior, na Avenida Almirante Sérgio, e nunca viu nada assim. A água entrou dentro da loja, até ao teto, arruinando aparelhos elétricos e muitos outros produtos, com

estragos avaliados em 12 mil patacas. “É a primeira vez que isto acontece”, salienta, apontando para os joelhos para indicar o nível máximo a que a água tinha chegado, em tufões passados.

Quanto o tufão Hato passou mesmo por cima pela cidade, a água que vinha do rio fez submergir veículos, houve mortos, feridos e caíram árvores nas estradas. Houve falhas de abastecimento de água e de energia elétrica, mantendo-se até muito depois da passagem do tufão, em diferentes pontos da cidade.

Às 18h30, quando o sinal baixou para três, a população encontrava-se na rua a limpar os estragos. Tiffany Fong estava numa loja entre o Porto Interior

e a Avenida Almeida Ribeiro a ajudar o pai nas limpezas. “A água chegou até aqui”, diz, apontando para o topo da porta. E os danos são muitos, na loja térrea que serve bebidas alcoólicas, ascendendo às 13 mil patacas, diz, arriscando uma estimativa. Seguindo pela Avenida Almirante Lacerda, na direção do Templo de A-Ma, o cenário é de destruição, por volta das 19h30. Praticamente não há luz e a população socorre-se da lanterna para ver onde pisa. Há lixo empilhado nas ruas e a faixa de rodagem, no sentido Taipa-Macau, está bloqueada ao trânsito, dadas as árvores no meio da estrada.

No caminho até à Barra, passa-se por duas ou três filas de quase 40 ou 50 funcionários

dos casinos, que aguardam há quase uma hora um meio de transporte que os leve ao local de trabalho. Numa loja que vende relógios e alguns artigos de tabacaria, junto ao Templo de A-Má, está Kimmy Leung, a limpar os estragos. “A água chegou até ao teto — durante uma hora a loja esteve cheia até ao teto de água”, diz. “Por volta das 10h30, havia carros a flutuar na água e poucas pessoas na rua”, acrescenta, esclarecendo que assistiu a tudo da janela da sua casa. Proprietária daquela loja há já 25 anos, diz que nunca passou por um tufão desta intensidade. Com estragos na ordem das 12 mil patacas, a lojista assegura que não são os únicos com danos. “Todas as lojas daqui

têm o mesmo problema”, afirma. Atravessando a estrada, no parque de estacionamento junto à Capitania dos Portos, há carros virados ao contrário, com as janelas partidas, e motas caídas. “Este pode andar, mas entrou alguma água no carro e afetou a parte elétrica”, diz Curtis Chan, apontando para o seu veículo. O veículo, agora bem estacionado, tinha sido arrastado pela água. Quanto à casa, que se situa ali perto, não sofreu danos. Já o segundo carro da família não teve tanta sorte. “Ficou inundado completamente”, afirma, acrescentando: “Esse não anda.” Foi o tufão mais forte que alguma vez assistiu, garante, salientando que já ali mora há 30 anos. ▼

政治 POLÍTICA

「家人囑年青人別亂現況」

“As famílias ensinam os jovens a não abanar o barco”

■ ■ 盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



雖然澳門年青人社會越來越物質化，特別是在賭權開放後更為嚴重。但時事評論員蘇文欣表示，同時亦出現些具良好意識、捍衛價值的青年人。他在本次立法會選舉中觀察到改變的趨勢—有更多的年青人參選和預期將會參與投票。儘管如此，很多的社團仍面對青黃不接的難題，找不到合適的下一代接班人。他又指現時初踏政壇年青人始終未夠火候。

蘇文欣指現時的社會矛盾，特別是住屋問題正帶動人們更多的參與政治。反之，社會不公和外勞問題不再是本澳居民首要關心的議題；甚至對政府班底和親政府組織都沒太大意見，寧願保持現狀。（澳：澳門平台；蘇：蘇文欣）

澳：今年是歷來年來最多參選人和組別競逐的一屆立法會選舉，為什麼？

蘇：回看上屆立法會選舉，今年部分參選人改變策略，如陳明金團隊今年分成兩隊人馬。即便他本人今年不參選，他建議團隊分成兩隊或三隊來擠身立法會。街總和婦聯同樣分兩隊；一些由年青人領軍的政治社團亦從過去以一個組別參選的形式改為今屆以3至4個組別分開參選，所以這次的參選人數字是有所增加的。也有部分新的參選人不選擇伙拍上屆已參選的團隊而另起爐灶，加上第二個原因就是不同界別所代表的不同立場和關注點也使這些競選團隊分成小隊前行。比方說上一屆，沒有賭場從業員參與競選，而這一次幾乎每隊都有一位。除了街總和婦聯倒沒有賭場從業員作為競選團隊一分子。

澳：從戰術方面來看，這個分隊方式好嗎？

蘇：今年似乎大家都同時採取同一個戰略。去年如果陳明金團隊分開兩隊競選，就有可能取得4個而不是3個的議席。故他今年就分兩隊角逐，試圖取得4個議席。此外，他們每隊也專挑一個有別於另外候選人的領域來吸票。宋碧琪尋求福建在澳青年團體的支持；施家倫則有別於宋，轉戰家庭主婦和在澳福建中年人士的選票。這的確是個好的戰術，但當每隊都這樣做，大量的隊

伍著眼於相同的對象選票上，這樣就令競爭相當大。最大的壞處就是會演變成對戰。當大家的戰術一樣，我們會看到不同的隊伍和同一隊人裡相互鬥爭。宋碧琪要抗衡施家倫，陳明金做協調人。但他們的情況也許比街總和婦聯要好一點，這兩個之間有個大問題。正式來說，投票給街總或婦聯的人沒有太大的偏好投哪一個。婦女聯合會只著眼爭取女性選民的支持，那麼街坊總會是要爭奪男性人的選票？街總一直致力於老年人的福利等問題，然而，大多數的服務對象都是女性為主。

澳：您認為兩個會應該合併成一個組別參選嗎？

蘇：他們在以往的立法會選舉中曾這樣試過，但差點連兩個議席都拿不到。故他們想分開選效果說不定會較理想。青年人的選票不算多……林玉鳳是名年青專業人士，會在某程度上分薄了婦聯的票源，特別是年輕教育界人士的選票。目前，婦聯的候選人黃潔貞亦主打是名專業人士，也是青年。唯一額外的是婦聯也極力爭取媽媽代的選票，這與林有所不同。對上一次的立法會選舉，婦聯和街總不太注重

年青專業選民，而是集中在老人、家庭主婦和媽媽代的選票。今次，我相信婦聯面臨的一個問題就是重新融合年青專業人士，嘗試透過與扶康會的合作，吸納如社福界年青專業人士的支持。

澳：說到上一屆票王陳明金，這一年，這任現任的議員表明不會參選。這引起很多的分析人士認為他是為競逐行政長官鋪路，您認同嗎？

蘇：他說他自己已經當立法會議員一段時間了，需要點時間來做點別的事情。社會上很多的猜測——有人說他旨在攀上更高的職位。假設陳明金想當行政長官，但政府裡有比他更適合的人選，還比他更了解公共行政的整套運作。陳儘管參與多個（立法會）常設委員會工作，但從未擔任公職。就算是有，也都只跟博彩相關，他算是行政長官的最佳人選嗎？如果行政長官出自這一個領域，很多人會輿論有利益衝突。

澳：您說有更適合的行政長官人選，有特指哪位嗎？

蘇：社會上較看好的是現任經濟財政司司長梁維特，很多人都議論他會是下一任特

首。當年崔世安參選的時候他還比較年青，現在多年過去了，他也在公共行政領域上有豐富的經驗，跟中央政府也有比較好的關係，特別是行政方面而不是商業性質的友好，他是所有裡面最合適的。當然，立法會主席賀一誠也是人才之一，唯他早前已透露對特首一職不感興趣。

澳：今年立法會裡會有多位的重量級議員退任，如陳明金、關翠杏、鄭志強和歐安利。

蘇：他們應該這樣做。

澳：應該？

蘇：他們在立法會的時間夠長了。這麼多位議員連續幾屆的任期，對澳門的政治體系是不健康的，而且他們大多數還是回歸前就在任了。他們協助了澳門的政權交接，但就多一兩個任期就夠了。他們都三個任期了，實在是太多了。是時候離開立法會了。

澳：這會是更多新的、年青和具不同理念的議員掘起的機會嗎？

蘇：這引申到另一個層面上。為什麼前面他們一直在任？是因為沒有找到接班人。以工會聯合總會為例，在前幾次的選舉上都因為沒有合適的人接替，故關翠杏只能

一直參選。李靜儀作為工聯第二代人的接班人，從間選轉戰直選，為工聯力爭兩個議席。事實上，他們曾經在議會上拿到過三個議席，那為什麼下這個決定呢？因為他們對接班人也不是有百分百的信心。街總沒有接班人，婦聯、陳明金團隊也一樣。宋碧琪當年獲選，但其實未有充足準備。至於梁榮仔，又沒有高天賜這麼來勢洶洶，到後來也就成了高天賜的跟票人而已。你一天踏足了政治，想要讓所擁護的理念傳承下去，就一定要傳給下一任人和培訓新人。但大部分的議員都沒有這樣做。而有這樣做的議員，他們的團隊卻沒成功突圍——吳國昌和區錦新便是例子，找到了強而有力的下一代接班人，但是最年輕的一代，如蘇嘉豪，對吳和區的政策方向並不認同。老一代的偏好尋求改革途徑，而不好激進的方式；但蘇正正是較激進的一派。

澳：面對第二代政治接班人青黃不接的現象，是意味著年青人對政府不感興趣嗎？

蘇：這一說法有對有不對。2014/15年開始湧入大量熱錢，改變了很多年青人的價值觀。他們覺得在賭場的工作更好點，觀點也維持到現在。那段時間，在賭場裡做莊荷或

AINDA QUE SE POSSA APONTAR AMAIOR MATERIALISMO NA COMUNIDADE JOVEM DE MACAU, SOBRETUDO DESDE A LIBERALIZAÇÃO DO JOGO, O ANALISTA LARRY SO DIZ QUE HÁ HOJE QUEM PROCURE DEFENDER OUTROS VALORES. E APERCEBE-SE NESTAS ELEIÇÕES DE UMA MUDANÇA DE TENDÊNCIA, COM MAIS JOVENS A CANDIDATAREM-SE E, ESPECULA, A VOTAR. AINDA ASSIM, AS ASSOCIAÇÕES ESTÃO COM DIFICULDADE EM ENCONTRAR E TREINAR SUCESSORES, NOTANDO-SE QUE OS JOVENS A DESPONTAR PARA A POLÍTICA SÃO MENOS FORTES DO QUE OS SEUS MENTORES.

Sobre os fatores de tensão na sociedade e que podem gerar uma maior participação na política, Larry So fala em habitação. O especialista em serviço social diz ainda que questões como a desigualdade ou as condições dos trabalhadores migrantes estão longe de constar da lista de preocupações da sociedade. Até porque quem lidera — o Governo e as associações pró-sistema — não tem interesse em levantar estes assuntos, preferindo manter o ‘status quo’.

- Este ano temos o maior número de candidatos e listas em campanha. Porquê?

Larry So - Olhando para as listas do ano passado, os candidatos chegaram

● ●

傳授知識，但不傳遞批判性思考或[教育其]如何看待不同的事情。我們正在教導年青人我們都是一樣的，其他外面的人不屬於這個社會。

Passamos conhecimento, mas não quer dizer que passemos pensamento crítico ou [ensinemos] a olhar para as desigualdades. Estamos a ensinar aos jovens que nós somos iguais e que os outros não pertencem a esta comunidade.

● ●

你一天踏足了政治，想要讓所擁護的理念傳承下去，就一定要傳給下一任人和培訓新人。但大部分的議員都沒有這樣做。

Quando se está na política e se quer que a ideologia seguida perdure, tem de se passar o testemunho à próxima geração e treiná-la. Mas a maioria dos deputados não o está a fazer.

à conclusão de que se devia separar as equipas em duas listas, como aconteceu com [a plataforma eleitoral associada a] Chan Meng Kam. Aliás, ainda que Chan Meng Kam não esteja a candidatar-se, foi ele que defendeu a divisão em duas, ou até, três listas. Os Kaifong e a Associação Geral das Mulheres dividiram-se em duas listas. Depois, temos alguns elementos da geração mais jovem e podemos ver, por exemplo, que a Associação Novo Macau costumava ter uma lista e, agora, tem talvez três ou quatro listas. Foi por isso que os números aumentaram. Depois temos os novos candidatos, que não se reveem nos candidatos mais velhos e preferem tentar a sua sorte sem eles. E, neste segundo núcleo, temos a influência de diferentes grupos de interesse, que são as forças que dividem estas equipas em subunidades. Por exemplo, na campanha do ano passado, não tínhamos trabalhadores dos casinos, mas desta vez qualquer uma destas equipas tem um trabalhador dos casinos. É esta a razão também porque estes novos candidatos não se podem juntar às elites, como os Kaifong ou a Associação Geral das Mulheres, que não querem trabalhadores dos casinos.

- Em termos estratégicos, esta divisão das listas é uma boa opção?

L.S. - Parece que toda a gente está a adotar a mesma estratégia ao mesmo tempo. Olhando para os resultados das eleições passadas, se a equipa de Chan Meng Kam tivesse sido partida em duas, talvez tivessem conseguido quatro

●
●

有些年青人服務社會，甚至不一定要踏上政治之路，只為了表達意見、加入藝術界或保護動物協會的權益。

Há jovens que servem a comunidade, podem até não seguir a vida política, mas procuram expressar-se, juntando-se à comunidade artística ou a associações de proteção dos direitos dos animais.



行政人員，工資都很可觀。自2005至2008年間，很多新開的賭場，若不當公務員，在外面最多只能賺到12,000到14,000澳門幣的工資，但在賭場做莊荷就會有16,000到18,000澳門幣的工資。這個巨大的差距令年青人明白到其實也不一定要大學畢業，完成中學課程就很足夠了。時至今日，那些在賭場裡工作的員工，有錢去買車買房。然而，現時的年青人都說著（畢業就要賺20,000的月薪，要上車上樓。價值觀不同了）他們不再想社會整體，而是關切自己，要有更多的錢。儘管如此，

部分年青人認為物質化的生活都歸因於社會。這些都是能夠為社會發聲的人，倡導價值體系的變革。有些年青人服務社會，甚至不一定要踏上政治之路，只為了表達意見、加入藝術界或保護動物協會的權益。這種類型的協會是一種公共服務，旨在幫助社區。慢慢在選舉中，我看到一些變化的趨勢，出現了一些年輕人。

澳：您期待有更多的年青選民投票？

蘇：對，我說的就是這個。這是我們今年有25個議席的其中一個原因，部分的這一些組別是由年青人領軍，出現來試試運氣，更

多的是當個陪跑或充當娛樂。

澳：議員吳國昌在一個訪問裡提說大家生活都挺快樂的，沒有很大的動力戰鬥。目前有壓力的因素嗎？

蘇：大家的快樂只是非常表面的，有點錢，年青人也好好的。但還有一串事情等著處理，如房屋問題，一個我們一直沒法解決的大問題。年青人慢慢想到可能將來不會有自己的家，日後人工的一大部分都要用來交房租，就轉而請求增加公屋。政府要是不作為，是無法解決這類問題的。在最近的10到15年，公屋已經成了老生常談。但我們有多少可分配的公屋呢？少於兩萬個，這個就是壓力。年青人的價值觀改變，希望可以有自己的住房。如果是他們能力所及之內，政府沒必要去擔憂，因為起碼家庭是融洽的。有人說這個政府的經濟是好，但卻不利於人民的生活。但政府發放補償金、退款等，人們的生活還是開心的。

澳：澳門的居民正擔心生活的問題，尤其是住屋問題，這一點我們從多個候選人的政綱上可以看到。但也存在其他社會性的問題或會引起社會的關注，如人口販運、社會不公、外勞條件，但以上無一納入任何候選人的政綱。這代表了什麼？

蘇：正如吳國昌議員所說，市民普遍很快樂。是的，我們要是不關注周圍的事、只關心自己，可以是保持挺快樂的。有一家公屋，有收入，還可能每年去幾次旅遊，人們不關心社會。人們之所以不關心，因為這個正是政府不太管的一邊。政府和

deputados, mas conseguiu três. Estão a adotar esta estratégia para tentar obter quatro assentos, dividindo a equipa. Além disso, cada lista tenta focar-se num grupo diferente de eleitores. Por exemplo, Song Pek Kei tenta atrair mais jovens entre o grupo de apoio de Fujian. Mas Si [Ka Lon] não está a tentar captar os votos da geração mais jovem, mas antes os votos das donas de casa e dos indivíduos de meia-idade de Fujian. É uma boa estratégia, mas se toda a gente adotar a mesma, temos mais equipas e estamos a olhar para o mesmo número de votos. Isso significa que a competição será muito grande. Uma das desvantagens é que acabam por lutar um contra o outro. Quando toda a gente tem a mesma estratégia, estamos a olhar para as diferentes equipas e o mesmo grupo de pessoas a lutar entre si. Song Pek Kei está a lutar contra Si Ka Lon, tendo Chan Meng Kam por coordenador. A situação deles pode ser melhor, se compararmos com os Kaifong e a Associação Geral das Mulheres, que têm ali um grande problema. Em termos formais, muitos votam na Associação Geral das Mulheres ou nos Kaifong, sem preferência. Mas

agora dividiram-se em duas listas. A Associação Geral das Mulheres está só à procura dos votos das mulheres. E, se for esse o caso, os Kaifong centram-se apenas nos votos dos homens? Os Kaifong estão a fazer um grande trabalho junto dos idosos, mas muitos destes são mulheres.

- As duas associações deveriam juntar-se numa única lista?

L.S. - Nas eleições passadas, fizeram isso e por pouco não conseguiam dois deputados. Pensam que terão uma melhor hipótese dividindo-se. Se os jovens não tiverem mais votos... [Agnes] Lam Iok Fong é uma jovem profissional e está, de alguma maneira, a tirar votos da Associação Geral das Mulheres, especialmente os das jovens profissionais educadoras. Neste momento, a candidata da Associação Geral das Mulheres [Wong Kit Cheng] também defende que é uma profissional e que é jovem. O único ponto extra é que a candidata da Associação Geral das Mulheres está à procura das mães, enquanto [Agnes] Lam Iok Fong não está a centrar-se nas mulheres com filhos. Em termos formais, nas últimas eleições, a Associação Geral das Mulheres

e os Kaifong não se preocuparam muito com os jovens profissionais, centrando-se nos idosos, nas donas de casa e nas mães. Neste momento, acredito que a Associação Geral das Mulheres tenha aqui um problema, ainda que a associação esteja a tentar reagrupar-se, incluindo jovens profissionais de áreas como os serviços sociais, associando-se a grupos como a Associação Fu Hong.

- Falou em Chan Meng Kam, que foi o grande vencedor das últimas eleições. Este ano, o ainda deputado disse que não ia concorrer, levando a que muitos analistas especulassem que estaria interessado no cargo de Chefe do Executivo. Concorda?

L.S. - Ele diz que tem sido deputado à Assembleia Legislativa há já algum tempo e precisa de algum tempo para fazer outras coisas. Há muita especulação na comunidade — há quem diga que ele está a tentar alcançar uma posição de topo. Chan Meng Kam pode ter hipóteses se quiser ser Chefe do Executivo, mas parece que temos funcionários mais apropriados, por conhecerem melhor a administração pública. Chan Meng Kam nunca trabalhou

na administração pública, ainda que tenha estado envolvido em muitas comissões permanentes [da Assembleia Legislativa]. Dado aquilo que se diz que o envolve, e que tem que ver com o jogo, será ele a melhor pessoa para ser Chefe do Executivo? Se tivermos um Chefe do Executivo desse sector, há muitas pessoas que irão acusá-lo de conflito de interesses.

- Disse que havia candidatos mais apropriados ao cargo de Chefe do Executivo. Está a referir-se a alguém em particular?

L.S. - Na comunidade fala-se no atual secretário para a Economia e Finanças [Lionel Leong Vai Tac]. Antes de ser nomeado, muitas pessoas falavam nele como o próximo Chefe do Executivo. Mas, nessa altura, Chui Sai On estava na corrida e Leong era jovem. Entretanto, passaram-se anos e já ganhou muita experiência na Administração. E teve de construir mais relações com o Governo central, especialmente com a Administração e não com o sector empresarial. Será o mais adequado de todos. Claro que temos ainda Ho Iat Seng, presidente da Assembleia Legislativa. Mas ele mencionou que não

親政府組織維持現狀，對他們而言，「現狀」就是不擾亂現況。擾亂現況意味著當你批評一特定事件時，高層領導可能會被牽涉在內。我們之所以不愛討論這些事宜，是由於討論一件事就會把相關的人捲進來，就是在擾亂現況。家人都囑咐年青人不要擾亂現況。

澳：如果沒有人擾亂現況，這是跟目前的教育體系有關嗎？

蘇：是的，目前的教育體系就是灌輸不要擾亂現況。傳授知識，但不傳遞批判性思考或（教育其）如何看待不同的事情。我們正在教導年青人我們都是一樣的，其他外面的人不屬於這個社會。當然，每當我們講改變，我們都在說逐步改變，尤其吳議員。是他說澳門的改變的逐步化的。某些點上我是認同他的，可以看看蘇嘉豪，他這個激進派其實并不太為社會大眾所接受，不是說我不認同蘇，而是社會上市民的感想。

蘇：本次選舉，立法會選舉委員會似乎更積極參與選舉事務，這是正常的嗎？

澳：過去幾屆的選舉，選管會都被批評未有盡責做事。這一次，似乎誇大了其職責。例如他們怎可以要媒體去履行選管會的職務。這些人曾經和目前在做公共行政的工作，但從未參與到選舉中去，也從沒有過這類型的經驗。比如他們就如何在工作場所的操守提供指引，但是，如果有人工作期間談論選舉，當然會被解僱。我唯一的解釋是，他們沒有這種經驗，試圖使一切都非常中立和客觀，並堅守法律。在澳門實行這件事很困難。 ▽

estava interessado nessas eleições.

- Este ano vão sair pesos-pesados da Assembleia Legislativa, como Chan Meng Kam, Kwan Tsui Hang, Cheang Chi Keong e Leonel Alves.

L.S. - E devem fazê-lo.

- Devem?

L.S. - Já estão lá há tempo a mais. Não é saudável que tenhamos tantos deputados por vários mandatos, e a maioria está na Assembleia Legislativa desde antes mesmo da transferência. É bom que tenham ajudado na transição, mas é suficiente um ou dois mandatos. A maioria está lá há três mandatos. É demasiado. Devem sair.

- Isto será uma oportunidade para surgirem novos deputados, mais jovens e com visões diferentes?

L.S. - Isso ainda leva a outra ideia. Porque não saíram estes deputados antes? Porque não conseguiram treinar a geração seguinte. Por exemplo, a Federação das Associações dos Operários, nas eleições passadas, não estava segura do sucessor e, por isso, Kwan Tsui Hang manteve-se. [Ella] Lei Cheng I, que é representante da geração seguinte, acabou por disputar o sufrágio indireto e não o direto, de forma

a assegurar que a associação teria dois deputados. Na realidade, conseguiram três na Assembleia Legislativa. Porque tomaram esta decisão? Por não estarem seguros dos sucessores. Os Kaifong não têm ninguém. A mesma coisa acontece com a Associação Geral das Mulheres e a mesma coisa na equipa do Chan Meng Kam. Song Pek Kei foi eleita e não estava preparada. Respeito o Leong Veng Chai, mas não é tão forte como Pereira Coutinho. Leong Veng Chai acaba por ser apenas um seguidor de Pereira Coutinho. Quando se está na política e se quer que a ideologia seguida perdure, tem de se passar o testemunho à próxima geração e treiná-la. Mas a maioria dos deputados não o está a fazer. E os que estão a fazê-lo, não têm tido sorte com as suas equipas — é o caso de Ng [Kuok Cheong] e Au [Kam San]. Encontraram a geração seguinte, e é forte, mas os mais jovens, como [Sulu] Sou, não se identificaram com Ng e Au na forma como lidam com a situação política. Os mais velhos continuam a preferir a via reformista, ao invés de radical. Sou é radical.

- Esta inexistência de uma segunda geração de políticos significa que os jovens não estão interessados na política?

L.S. - Sim e não. Em 2004/2005 começou a surgir muito dinheiro e o sistema de valores dos jovens mudou. Falava-se então em ter um melhor emprego nos casinos, e isso dura até agora. Trabalhando num casino nessa altura, como dealer ou administrativo, o salário era muito bom. De 2005 até 2008, os recém-licenciados, se não estivessem no Governo, só poderiam conseguir entre 12 mil e 14 mil patacas, mas, num casino, sendo um dealer, conseguia-se ganhar entre 16 mil patacas e 18 mil patacas. A discrepância era tão grande que os jovens começaram a aperceber-se de que não precisavam de uma licenciatura, bastava concluírem o ensino secundário. Ainda hoje os jovens, especialmente aqueles que trabalham nos casinos, quando têm algum dinheiro conseguem ter um carro e o seu próprio apartamento. Entretanto, hoje, os jovens já falam, quando terminam a licenciatura, em ter um salário na ordem das 20 mil patacas e em ter uma casa e um carro. Mudaram de valores — não pensam em servir a população, mas a si próprios, de forma a ter mais dinheiro. Mesmo assim, alguns jovens veem os problemas desta orientação materialista da sociedade. E estas são as pessoas que se podem tornar vozes na comunidade, defendendo mudanças no sistema de valores. Há jovens que servem

a comunidade, podem até não seguir a vida política, mas procuram expressar-se, juntando-se à comunidade artística ou a associações de proteção dos direitos dos animais. Este tipo de associações é uma espécie de serviço público, orientado para ajudar a comunidade. E nestas eleições começo a ver alguma mudança na tendência, com alguns jovens a aparecerem.

- Espera que haja um aumento do número de votos dos jovens?

L.S. - Sim, estou a contar com isso. É uma das razões por que temos 25 listas candidatas. Algumas destas listas são encabeçadas por jovens e surgiram para tentar a sua sorte, mais pela piada ou por diversão.

- O deputado Ng Kuok Cheong disse em entrevista que as pessoas são felizes e não há grandes motivos para lutarem. Há fatores de tensão neste momento?

L.S. - As pessoas são felizes de forma superficial. Têm algum dinheiro e os jovens estão bem. Mas temos assuntos por resolver, como a habitação. É um grande problema que não conseguimos resolver. Os jovens podem começar a pensar que não têm casa própria e que a maioria do seu rendimento vai para as rendas, e podem começar a pedir mais habitação pública. Este tipo de pressão não pode ser aliviada a não ser que o Governo faça qualquer coisa. Nos últimos 10 a 15 anos, temos andado sempre a falar da habitação pública. Mas quantas frações temos? Menos de 20 mil. Esta é a tensão. O sistema de valores dos jovens mudou e eles preferem rendimento, querem ter a sua própria fração. Se com o próprio rendimento conseguissem isso, o Governo não precisava de se preocupar, porque as famílias estariam felizes. Há muita gente que diz que este Governo é bom para a economia, mas não para a subsistência da população. Mas com as compensações do Governo e os reembolsos, as pessoas vão-se contentando.

- A população de Macau está preocupada com a subsistência, sobretudo com a habitação, conforme se vê pelos vários candidatos. Mas há outros assuntos de foro social que poderiam preocupar a comunidade, como o tráfico humano, as desigualdades sociais, as condições dos trabalhadores migrantes, e que não parecem constar do programa de nenhuma lista. O que é que isto significa?

L.S. - Conforme disse Ng, as pessoas estão felizes. E, sim, podemos estar sempre felizes se não olharmos em volta e se apenas olharmos para nós próprios.

Havendo uma fração de habitação pública, rendimento e a possibilidade de viajar várias vezes todos os anos, as pessoas não olham para a comunidade. Não temos essa agenda. A comunidade não está interessada, porque essas são coisas que o Governo não quer defender. O Governo e estas associações pró-sistema mantêm o 'status quo'. Para eles, 'status quo' significa que não podes abanar o barco. Abanar o barco significa que, ao criticares um determinado assunto, as elites podem estar implicadas. Não queremos falar dessas coisas, porque quando mexemos nisso estamos a mexer nestas elites e estas pessoas estão ligadas a isso. Essas são as coisas que mexem com o barco. As famílias ensinam os jovens a não abanar o barco.

- Se ninguém está a abanar o barco, isso tem a ver com o atual sistema de ensino?

L.S. - Sim. O sistema de ensino está a levarte a acreditar que não podes abanar o barco. Passamos conhecimento, mas não quer dizer que passemos pensamento crítico ou [ensinemos] a olhar para as desigualdades. Estamos a ensinar aos jovens que nós somos iguais e que os outros não pertencem a esta comunidade. E, claro, quando se fala em mudanças, fala-se sempre em mudanças graduais, especialmente o Ng. É ele que diz que as mudanças em Macau são graduais. Concordo com ele até certo ponto, particularmente quando olhamos para [Sulu] Sou, que é radical e não é aceite pela comunidade. Não quer dizer que eu concorde, mas é o sentimento da comunidade.

- Nestas eleições, a Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa parece estar a interferir de forma mais ativa na campanha. É normal?

L.S. - Nas últimas eleições, alguns criticaram a comissão por não estar a fazer o seu trabalho. Desta vez, parece que está a exagerar no trabalho que faz. Como é que podem tentar ensinar os meios de comunicação social a fazer o seu trabalho, por exemplo? Estas pessoas fizeram e fazem parte da Administração, mas nunca participaram nas eleições, nunca estiveram envolvidas neste tipo de operações. Por exemplo, dão orientações sobre como agir no local de trabalho. Mas, se alguém estiver a trabalhar e começar a falar sobre a campanha, claro que será despedido. A minha única explicação é que não têm esse tipo de experiência e tentam que seja tudo muito neutral e objetivo, e que se atenham à lei, literalmente. É muito difícil de implementar isto em Macau. ▽



經濟 ECONOMIA

葡萄牙在新的歐洲投資規則中尋求「平衡」 Portugal procura “equilíbrio” em novas regras de investimento europeias

紀美麗 MARIA CAETANO

里斯本對於禁止中國股份收購新工具的立場將會調和投資需求。

針對歐盟委員會容克提出的限制中國收購歐洲企業的股份，葡萄牙政府仍未表明立場，但表示將在保持國家開放和緩解歐盟對投資安全問題的擔憂之間尋求「公平的平衡」。

歐洲事務國務秘書Ana Paula Zacarias回應《澳門平台》時解釋說，葡萄牙明確的立場將在9月13日歐盟委員會主席容克提

交正式提案後表明。她還回顧，近年來，中國資本在葡萄牙企業的股份收購方面佔據重要地位——2000年至2016年，直接投資57億歐元。

這位負責制定葡萄牙在歐盟框架內政策的秘書辦公室強調，「對於像葡萄牙這樣的開放型經濟體，外商投資在推動經濟活動中發揮重要作用，因此中國的投資也至關重要。」

她稱：「在這個問題上的任何決定都必須根據外國投資對成員國經濟的重要性進行分析。由於歐洲委員會提出的建議的輪廓是未知的，因此發表任何立場都為時尚早。」

她還指出，里斯本「打算找到吸引外國投資的必要性和注意並設法解決歐盟對於成員國國家安全領域的擔憂之間的平衡」。歐洲委員會打算下月推出框架措施，阻止歐盟以外的資本收購歐洲企業，這主要是針對中國集團對歐洲技術公司的收購。針對容克提出的布魯塞爾因分析和辨別外國投資是基於市場原則還是政治動機，最終由歐盟成員國決定是否批准投資的提議，德國、法國和意大利已發表共同的讚成立場。這份文件於7月28日，上週六在報刊《政治》歐洲版的網頁上發表。在這方面，柏林、巴黎和羅馬對歐盟委員會批准歐盟

以外的企業收購歐盟內的公司感到不滿，並請求控制。

歐盟委員會的這次行動的目的在於獲得外部直接投資的否決權，而這發生於中歐雙邊投資條約仍在進行長期談判時期。這份協議對於葡萄牙而言「具有特別重要的意義」，歐洲事務秘書長辦公室稱，進入中國市場仍面臨困難。

她稱：「這份協議——涵蓋投資保護和市場准入的雙重組成部分——將提供更廣泛的雙邊關係，為鞏固合作做出貢獻，加強投資者的法律安全性，確保國家有權監管公共利益。」

POSICÃO DE LISBOA SOBRE NOVOS INSTRUMENTOS DE VETO À COMPRA DE PARTICIPAÇÕES PELA CHINA VAI PROCURAR CONCILIAR NECESSIDADES DE CAPTAÇÃO DE INVESTIMENTO.

O Governo português ainda não tem uma posição definida quanto à proposta da Comissão Europeia de Jean-Claude Juncker que pretende limitar compras de ativos de empresas europeias pela China, mas afirma que vai procurar “o justo equilíbrio” entre manter a porta do país aberta e alinhar com as preocupações da UE em matérias relacionadas com a segurança dos investimentos.

Em resposta ao PLATAFORMA MACAU, o gabinete da secretária de Estado dos Assuntos Europeus, Ana Paula Zacarias, explica que a definição da posição portuguesa deverá aguardar pela apresentação de uma proposta formal pelo presidente da Comissão Europeia, Jean-Claude Juncker a 13 de setembro. Recorda no entanto o peso que o capital chinês tem

assumido nos últimos anos na compra de participações em empresas portuguesas – 5,7 mil milhões de euros em investimento direto no período entre 2000 e 2016.

“Para uma economia aberta como Portugal o investimento estrangeiro assume um papel fundamental na dinamização da atividade económica e, conseqüentemente, o investimento chinês também se afigura de importância vital”, assinala o gabinete da secretária responsável pela política portuguesa no quadro da União Europeia. “Qualquer decisão nesta matéria terá sempre de ser analisada à luz da importância que o investimento estrangeiro reveste para a economia dos Estados-membros”, afirma o gabinete da governante. “É ainda precoce avançar com qualquer posição porque se desconhecem os contornos das propostas a apresentar pela Comissão Europeia” acrescenta.

O gabinete da responsável dos Assuntos Europeus adianta porém que Lisboa “pretende encontrar o justo equilíbrio entre, por um lado, a necessidade de captar investimento estrangeiro e, por outro, acautelar e procurar

acomodar as preocupações dos Estados-membros sempre que estejam em causa matérias com sensibilidade em termos de segurança nacional”.

A Comissão Europeia pretende avançar no próximo mês com um quadro de instrumentos que permita bloquear aquisições de empresas por capitais provenientes do exterior da União Europeia, numa medida que visará principalmente as compras de empresas europeias de tecnologia por grupos chineses.

Alemanha, França e Itália têm já uma posição comum, em proposta remetida a Jean-Claude Juncker que defende que Bruxelas deve analisar e distinguir se os investimentos do exterior são feitos com base em princípios de mercado ou motivações políticas, deixando aos Estados-membros da União Europeia uma decisão final sobre a aprovação do investimento. O documento, datado de 28 de julho, foi divulgado no último sábado na página eletrónica da edição europeia do jornal Político. Neste, Berlim, Paris e Roma pedem o controlo sobre primeiras compras de

participações por grupos extra-UE que confirmam direitos de voto sobre os destinos das empresas adquiridas, bem como sobre compras intra-UE quando esteja em causa uma empresa participada por capitais exteriores ao bloco.

A ação da Comissão Europeia com vista a obter meios de veto sobre investimento direto externo acontece numa altura em que se mantêm prolongadas negociações sobre um tratado bilateral de investimento UE-China. Um acordo que, para Portugal, “assume particular relevância”, indica a pasta dos Assuntos Europeus, salientando que está em causa também o acesso ao mercado chinês.

“Este acordo - que contempla a dupla componente proteção do investimento e acesso ao mercado - deverá proporcionar um relacionamento bilateral mais alargado e contribuir para a sua consolidação, aumentando a segurança jurídica dos investidores e garantindo o direito dos Estados de regular no interesse público”, defende o gabinete da secretária de Estado dos Assuntos Europeus. ▽

Feira de Produtos de Qualidade
26 - 28 / 1
Poly World Trade Expo Centre
Guangzhou (Cantão), China

- ⊙ Transporte de ida e volta, ou seja, Macau / Zhuhai – Local de exposição em Guangzhou (4m3, sem direitos aduaneiros, tendo o excedente que ser pago pelos expositores)
- ⊙ Disponibilização de uma área pública para armazenamento (o seguro não está incluído)
- ⊙ Subsídio de metade do custo relativo à contratação de dois trabalhadores temporários no local de exposição

(*) Os expositores inscritos devem proceder ao pagamento de uma taxa de inscrição de MOP\$10,000.00, sendo devolvidos, após a exposição, MOP\$8,000.00 ou MOP\$8,200.00, respectivamente.

Prazo de Inscrição:
23 de Agosto a 1 de Setembro de 2017
Horário de expediente: das 9:00 a.m. às 1:00 p.m., 2:30p.m. às 5:30p.m. (Encerrado nos feriados públicos)

Local de Inscrição:
Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM)
Avenida da Amizade, 918, Edif. World Trade Centre, 4 andar, Macau ou Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, 263, China Civil Plaza Building, 19th floor, Macao

As entidades interessadas em participar na Feira em epígrafe, como expositores, podem entrar em contacto com o IPIM

Linha Aberta para Informações:
87989267 / 87989274
Endereço Eletrónico:
vitorlam@ipim.gov.mo
website:www.mgfpf.com

Dado o número limitado de stands disponíveis, as candidaturas serão atribuídas por ordem de chegada

Organizadores: • Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
• Guangzhou Municipal Commission of Commerce

Este evento é uma grande oportunidade de cooperação económica e comercial entre Guangzhou e Macau, prevendo-se a exposição e venda de uma vasta gama de produtos, nomeadamente produtos fabricados em Macau, lembranças, produtos culturais e criativos, bens de consumo, produtos alimentares, vinhos, produtos de qualidade dos Países de Língua Portuguesa, etc.

As empresas de Macau são convidadas a participar activamente
Os produtos fabricados em Macau, marcas de Macau e produtos de marcas estrangeiras agenciados por empresas de Macau (os produtos oriundos dos Países de Língua Portuguesa são considerados prioritários)

*** Programa de Participação Preferencial para Empresas de Macau (MOP\$2,000.00/stand ou MOP\$1,800.00/espaco) que inclui os seguintes itens:**

- ⊙ Stand normal 3 x 3 (com as instalações básicas)
- ⊙ Um quarto duplo durante quatro noites
- ⊙ Viagem de ida e volta (Macau – Guangzhou – Macau) para duas pessoas

PUB 廣告

葡萄牙 PORTUGAL

葡語和普通話是有效的公式

Português e mandarim: a fórmula que está a resultar

CATARINA BRITES SOARES | 葡新社/澳門平台獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



葡牙米尼奧大學的李凌、Francisca Monteiro、楊宇在本澳翻譯比賽奪冠。他們對將來不感到擔憂。原因是什麼？他們會葡語和普通話。

多年來他們專心學習葡語和中文，他們的付出讓他們獲獎。他們亦發表未來就業的想法。李凌、Francisca Monteiro、楊宇贏得由理工學院舉辦的翻譯比賽獎項，他們相信，學會這兩種語言，世界各地對他們敞開大門，並確保有良好的工作條件。

楊宇稱：「我選修葡語時，葡語已在中國常被提及，因為將更易找到工作。」比賽有87支來自巴西、葡萄牙、中國大陸和澳門27間高等院校參加，而楊宇是獲得第一名的葡萄牙米尼奧大學隊伍中的一員。

那時候他在吉林華僑外語學院修讀葡語文學

士學位，「只有寥寥可數的人學葡語」，而楊宇覺得會容易找到工作。現在28歲的他，完成碩士學位後，回到中國，他相信他的選擇正確。「對中國而言，巴西有很大市場，非常需要會葡語的人。」

而有一種信念是掌握兩種語言的同時，就容易找到工作。Francisca Monteiro說：「我對此沒有害怕，我完全是出於意願修讀，因為我知道，在世界各地都會找到與普通話有關的工作。」對於這位23歲的學生來說，「很少人願意投放大量時間在一種語言上。」而正是這一點支持她決定學習這種世界上最多人說的語言，因為工作市場的競爭較少。Francisca說：「普通話並不困難，但很辛苦。」

而李凌表示，在她的學習過程中，除可預想到的翻譯和傳譯外，她意識到出路上有更多的方向。她舉例，「我上過一個叫應用語言學的課程，當中介紹了與其他領域相關的科目，如神經語言學和語言心理學，也就是說，各個

領域都應用到語言研究。」

這名23歲的學生在中山大學修讀葡語學士學位。儘管有很多選擇，但我選了英語作為主要語言，葡語則作為第二語言。「由於澳門離廣州很近，我認為葡語值得一試。」

米尼奧大學東方研究系主任、米尼奧大學葡語/中文跨文化研究碩士孫琳認同她學生的未來。她說：「兩年來，我們一直關注葡萄牙大學學科的國家就業數據，我們的學科幾乎不會有人失業。」

她舉例說明了就讀大學學生的成功，他們有許多現在是葡語講師，負責中國大學的語言教學課程，其他人則在不同的孔子學院教普通話，或在媒體和企業工作，加入翻譯和記者行列。就業能力、以及葡語、普通話組合的課程的供求增加，對孫琳而言，是由於中國在葡語國家的經濟利益。她稱：「我知道有很多學生都修讀這些課程，因為他們知道會有工作。很多中國公司都在尋找翻譯。」她又以中國

LI LING, FRANCISCA MONTEIRO LE YANG YU, DA UNIVERSIDADE DO MINHO, FORAM OS VENCEDORES DE UM CONCURSO DE TRADUÇÃO PROMOVIDO POR MACAU. NÃO ESTÃO PREOCUPADOS COM O FUTURO. O MOTIVO? SABEM PORTUGUÊS E MANDARIM.

Os anos que dedicaram às línguas portuguesa e chinesa já lhes valeram um prémio. E, no horizonte, oferecem perspectivas de emprego facilitadas. Li Ling, Francisca Monteiro e Yang Yu, vencedores de um concurso de tradução chinês/português promovido pelo Instituto Politécnico de Macau (IPM), acreditam que saber os dois idiomas lhes vai abrir portas em qualquer parte do mundo e garantir boas condições de trabalho.

“Quando escolhi o português, falava-se muito sobre esta língua na China porque seria mais fácil conseguir trabalho”, diz Yang Yu. Parte de uma equipa de três alunos da Universidade do Minho (UM), foi primeiro classificado num concurso em competiram 87 equipas de 27 instituições de ensino superior do Brasil, Portugal, China continental e Macau.

Na altura em que começou a licenciatura em Literatura Portuguesa, no Instituto de Línguas Estrangeiras Huaqiao de Jilin, “ainda havia poucas pessoas a aprender português” e Yang Yu sentiu que “seria fácil encontrar trabalho”. Agora, com 28 anos e depois de ter terminado o mestrado, volta à China confiante de que fez a escolha certa. “O Brasil tem um mercado grande para a China, e quem fala português é muito procurado.”

A convicção de que será fácil encontrar trabalho quando se dominam os dois idiomas é consensual. “É um receio que não tenho. Sinto-me completamente à vontade com este curso porque sei que em qualquer parte do mundo vou encontrar um emprego com ligação ao mandarim”, diz Francisca Monteiro.

Para a aluna de 23 anos “há poucas pessoas que estejam dispostas a dedicar tanto tempo a uma língua” e este é outro ponto a favor de quem decide estudar o idioma mais falado no mundo já que a concorrência no mercado de trabalho é menor. “O mandarim não é difícil, mas é trabalhoso”, afirma Francisca.

Já Li Ling diz que foi no decurso dos estudos que se apercebeu de que há mais saídas profissionais para além das previsíveis, como a tradução ou interpretação. “Tive uma cadeira que se chama Linguística Aplicada em que se apresentavam projetos

三峽公司或華為投資葡萄牙市場為例，那裡有「很多」就業職位。

米尼奧大學的成績帶出對這兩種語言的興趣日益增加。孫琳表示，這間大學每年都增加學士學位和碩士學位的學額，在第一期時就很快滿額。

Francisca非常清楚知道，有很多出路，但她並不因而決定學普通話。她的母親、以及對中華文化的喜愛推動她放棄了法律，轉而修讀「東方語言文化」課程，並續讀碩士課程。「碩士課程讓我做了一年的交流，讓我沉浸在中華文化中，不斷接觸普通話的情況下學習語言，這是一個挑戰，迫使我的普通話進步，除此之外還有……」

還有的就是，雖然已經「不是問題了」，但當她去到這個東方時，頭痛又肚痛。她說：「很多時我在說話時，他們一直看住我，氣氛相當嚴肅，特別是在超級市場或診所。我傾盡全力，因為詞彙複雜，如腸胃炎，我還不會。」

如果說普通話的困難是因為要掌握聲調，使人明白，那葡語也有音素，使那些學習賈梅士語言的人難以適應。李凌回憶到，「起初我無法發出多個我們母語沒有的幾個音，『R』音一直是問題。」在中國大陸生活時遇到其他學習語言的阻礙。他稱：「例如，以西語的情況來說，在網上可找到大量有趣的資源，要學葡語，需要一些堅持和努力。」

去葡萄牙留學幫助到她，現在她對葡語和葡國

relacionados com outras áreas como a neurolinguística e psicolinguística, ou seja, o estudo das línguas aplicado a várias áreas”, exemplifica.

A aluna de 23 anos começou a estudar português durante a licenciatura na Universidade Sun Yat-Sen, em Guangdong. Escolheu o inglês como idioma principal e o português como segunda língua apesar das muitas opções. “Já que Macau estava tão perto de Cantão, achei que o português merecia uma tentativa.”

Sun Lam, diretora da licenciatura de Estudos Orientais e do mestrado em Estudos Interculturais Português/ Chinês da UM, sustenta o futuro que os seus alunos antecipam. “Há dois anos que acompanhamos uma estatística nacional sobre a empregabilidade dos cursos das universidades portuguesas. O desemprego no nosso curso é quase inexistente”, garante.

A professora dá como exemplo o sucesso dos estudantes que passaram pela universidade e conta que muitos são hoje leitores de português e responsáveis pelos cursos de ensino da língua em universidades chinesas, outros trabalham em diferentes institutos Confúcio a dar aulas de mandarim, ou na comunicação social, como tradutores e jornalistas, e ainda em empresas.

Para Sun Lam a empregabilidade, bem como o aumento da procura e da oferta

“ “
我完全是出於意願修讀，因為我知道，在世界各地都會找到與普通話有關的工作。

Sinto-me completamente à vontade com este curso porque sei que em qualquer parte do mundo vou encontrar um emprego com ligação ao mandarim.

Francisca Monteiro

de cursos que juntam o português e o mandarim, deve-se ao interesse de Pequim nas economias dos países lusófonos. “Sei que muitos alunos vão para estes cursos porque sabem que há emprego. Há muitas empresas da China à procura de tradutores”, afirma a docente que dá o exemplo das empresas China Three Gorges ou Huawei que investiram no mercado português e onde a oferta de emprego é “muita”.

Os resultados da UM mostram o interesse crescente nos idiomas. Sun Lam refere que a universidade tem aumentado o número de vagas da licenciatura e mestrado de ano para ano e que ficam preenchidas logo na primeira fase.

Francisca tem bem claro que há muitas saídas profissionais, mas não foi por isso que decidiu estudar mandarim. O empurrão da mãe aliado à paixão pela cultura chinesa fê-la desistir de Direito, mudar para o curso de Línguas e Culturas Orientais e seguir com o mestrado. “O mestrado permitia-me fazer um ano de intercâmbio, imergir na cultura chinesa e aprender o idioma em constante contacto com o mandarim, que é um desafio e me obrigaria a desenvolver a língua, fora o resto.”

E o resto, ainda que “não tenha sido nada de mais”, deu algumas dores de cabeça e de barriga quando andou pelo Oriente. “Aconteceu-me muitas vezes estar a falar e ficarem a olhar para mim com um ar muito

“ “
兩年來，我們一直關注葡萄牙大學學科的國家就業數據，我們的學科幾乎不會有人失業。

Há dois anos que acompanhamos uma estatística nacional sobre a empregabilidade dos cursos das universidades portuguesas. O desemprego nestes cursos é quase inexistente.

Professora Sun Lam
 教授孫琳

sério, especialmente nos supermercados ou no médico. Esforçava-me ao máximo porque eram palavras complicadas, como gastroenterite, e não conseguia”, conta. Se muita da dificuldade do mandarim se deve aos tons que é preciso dominar para ser compreendido, o português tem também fonemas que dificultam a vida a quem aprende a língua de Camões. “No início não conseguia pronunciar vários sons que não temos na nossa língua materna. O ‘r’ é sempre um problema”, recorda Li Ling que diz haver outros obstáculos que dificultam a aprendizagem da língua quando se vive na China continental. “No caso do espanhol, por exemplo, encontram-se imensos recursos online interessantes. Para aprender português são precisos alguma resistência e esforço”, distingue. Ir para Portugal estudar ajudou-a e hoje já se sente à vontade com a língua, assim como com a cultura do país. Mas não foi assim quando chegou. “Recordo-me que a questão da pontualidade foi um grande choque cultural. No início achava um ponto negativo, mas depois comecei a habituar-me e a pensar que as pessoas vivem mais relaxadas, que não tem de se ser tudo tão rígido e que é outra forma de viver.” Os “choques culturais” fazem parte do processo para Sun Lam que defende que só com formação e experiências pessoais é possível ser bom tradutor, sobretudo quando se trata de línguas e culturas tão

文化感到滿意。然而，她當時到達時並不是這樣。「我記得，準時問題是一大文化衝擊，起初我認為這是負面的一點，但隨後我開始適應，我認為人們生活更輕鬆，不必那麼生硬，這是另一種生活方式。」

對孫琳而言，只有培訓和豐富的個人經驗才有望成為一個好翻譯，特別是語言文化差異大的如葡語和普通話，「文化衝擊」是過程的一部分。她稱：「在兩種語言間翻譯是在翻譯兩種文化。」

對這位米尼奧大學孔子學院院長而言，「為使兩種語言間的翻譯達到更高水平和避免她認為是「非常嚴重」的錯誤，需作出更大的努力。就像最近一對在葡萄牙的中國夫婦的判決所發生一樣，他們的5歲女從里斯本國家公園一幢建築的21樓墮下身亡，對夫婦的指控書翻譯文中指他們遭判處死刑，而葡萄牙沒有死刑。因此，孫琳認為，看待更嚴謹的翻譯時，有必要擁有雙語團隊。她稱：「我們必須意識到，普通話在葡萄牙的教學，或葡語在中國的教學並不像其他語言一樣早起步，紮根深厚。沒有雙語團隊幾乎不可能達到更高的水平。」

李凌、Francisca Monteiro、楊宇已經有公式，這個公式看似在高等教育輔助辦公室和理工學院舉辦的這個翻譯比賽有效，並呈上了證據。他們把主辦單位提供的10,000句的中文原文（包括文章或書籍），翻譯成最佳的作品。✔

dísparos como o português e o mandarim. “Traduzir entre as duas línguas é sobretudo traduzir duas culturas”, diz.

Para a diretora do Instituto Confúcio da UM deve “haver um esforço maior para que a tradução entre as duas línguas atinja um nível mais elevado” e se evitem erros que considera “muito graves”, como o que aconteceu recentemente no julgamento de um casal chinês em Portugal. A tradução da acusação contra os pais de uma menina chinesa de cinco anos que morreu após cair do 21º andar de um edifício no Parque das Nações, em Lisboa, referia que estes tinham sido condenados à pena de morte quando esta nem existe em Portugal.

Sun Lam considera que por isso, e por enquanto, que é fundamental ter equipas bilingues quando se trata de traduções mais exigentes. “Temos de ter consciência que o ensino do mandarim em Portugal ou do português na China não é um ensino muito enraizado como de outras línguas que começam a ser ensinadas desde muito cedo. Sem equipas bilingues é quase impossível atingir um nível mais elevado”, defende. Li Ling, Francisca Monteiro e Yang Yu já têm a fórmula que parece estar a resultar e deram provas no concurso organizado pelo Gabinete de Apoio ao Ensino Superior e IPM. Os alunos bilingues fizeram a melhor tradução de 10 mil frases em mandarim, de artigos ou livros escolhidos pela organização. ✔

巴西 BRASIL

亞馬遜熱帶雨林受政治威脅

Política ameaça preservação da floresta amazônica

O BRASIL JÁ FOI UM EXEMPLO DE COMBATE AO DESMATAMENTO DA AMAZÔNIA, MAS A CRISE POLÍTICA ESTÁ A TRANSFORMAR A MAIOR FLORESTA TROPICAL DO MUNDO NUMA MOEDA DE TROCA USADA PELO GOVERNO PARA CONSEGUIR APOIO POLÍTICO, SEGUNDO VÁRIOS AMBIENTALISTAS.

Os ativistas afirmam que para aprovar reformas de austeridade, num primeiro momento, e depois para bloquear o avanço do processo judicial que o indicia num esquema de corrupção revelado por executivos da multinacional JBS, o Presidente do Brasil, Michel Temer, negociou projetos de redução da proteção ambiental em troca do apoio dos ruralistas, um poderoso grupo de parlamentares ligados ao agronegócio que quer ocupar áreas da Amazônia.

“Desde o início do Governo Temer houve uma aliança com a bancada ruralista (...). Esta aliança foi construída antes mesmo dele chegar ao poder [em agosto do ano passado após a destituição da ex-presidente Dilma Rousseff] e o meio ambiente foi colocado como uma moeda de troca para conseguir fazer as reformas que ele gostaria”, afirma Cristianne Mazzetti, coordenadora da Campanha pelo Desmatamento Zero do Greenpeace no Brasil. Agora, “o meio ambiente foi também usado para Michel Temer escapar da denúncia de corrupção, arquivada a pouco mais de um mês no Congresso”, acusa.

“A contrapartida [do Governo em troca deste apoio] foi promover a abertura das áreas protegidas através da redução das unidades de conservação ou a legitimação da grilagem [ocupação ilegal de terras públicas] na Amazônia”, por parte de promotores rurais. Toda esta pressão “gerou um quadro de diminuição da proteção e aumento da violência”, acrescenta a especialista.

卡羅琳娜·德雷 CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

在打擊亞馬遜森林的砍伐問題上，巴西是公認的榜樣，但一些環保人士透露，巴西政治危機正在將這個世界上最大的熱帶雨林變成政府獲取政治支持的議價籌碼。

他們提到，為了在第一時間通過緊縮政策改革，然後阻擋（被跨國公司JBS多位高管所揭露的）腐敗案件的司法程序的進展，巴西總統米歇爾·特梅爾商討了減少環境保護區的項目以獲取農民的支持，這是一個想要佔

據亞馬遜地區的強大農業企業議員群體。「特梅爾政府從一開始就與農民集團……進行了結盟。這個聯盟甚至在他上台之前（在去年八月前總統羅塞夫被彈劾下台後）就已經締結了，環境問題被當作一個討價還價的籌碼來進行他想要的改革」，巴西綠色和平組織零毀林運動協調員克里斯蒂安·馬澤蒂表示。他還指責說：「現在特梅爾還利用環境問題來逃避腐敗控訴——一個多月前這個控訴被提交給了國會」。

「對方（政府換取的支持方）是通過減少保護單位或將征占亞馬遜區域土地合法化（非

法侵占公共土地）來推動保護區的開放」。專家補充說，所有這些壓力「造成了保護措施減少和暴力事件增加」。

現在農村集團在巴西眾議院（議會下院，共有513名議員）中佔有331席，在參議院（上議院）中有25名議員，在立法會中佔81席。

導致森林砍伐率大漲的議價籌碼

Imazon（一個致力於保護亞馬遜雨林的非政府組織）研究員Heron Martins回憶說，政府與農業企業政治代表的談判桌上的議

題之一是一個仍在審查中的法案，這個法案能降低35萬公頃林地的保護級別，這個面積相當於巴拉（Pará）州雅曼辛（Jamaxim）國家森林面積的27%。這位研究人員說：「雅曼辛（Jamaxim）國家森林位於巴拉州，這個州的森林砍伐居各州之首。現在這片森林被當作議價籌碼，因為降低政府保護評級的提案將允許人類在該地區活動，這會使得該地區成為砍伐樹木的開荒者（入侵並佔有公共區域的企業家），牧場主，土地所有者和採礦業的受害對象。」

根據巴西負責監測亞馬遜雨林的政府機

Hoje a chamada bancada ruralista conta com 331 representantes na Câmara dos Deputados do Brasil (câmara baixa parlamentar), que é composta por 513 deputados, e 25 no Senado (câmara alta), casa legislativa que tem 81 membros.

Moeda de troca em zona que lidera índice de desmatamento

Heron Martins, investigador do Imazon, uma organização não governamental que trabalha em prol da proteção da floresta amazónica, lembra que uma das questões que foi colocada na mesa de negociação pelo Governo com os representantes políticos do agronegócio é um projeto de lei, ainda em análise, que pode baixar a classificação de proteção 350 mil hectares ou o equivalente a 27 por cento da área da Floresta Nacional do Jamanxim, no estado do Pará. “A Floresta do Jamanxim fica no Pará, estado brasileiro que lidera o desmatamento. Agora ela está sendo usada como moeda de troca já que a proposta de rebaixar sua classificação de proteção enviada pelo Governo permitirá a atividade humana na área, tornando o lugar um alvo para a destruição provocada por posseiros [empresários que invadem e tomam posse de áreas públicas] que cortam madeira, criadores de gado, latifundiários e a indústria da mineração”, diz o investigador. Entre agosto de 2015 e junho de 2016 foram desmatados apenas no estado do Pará

cerca 3,025 quilómetros quadrados de floresta, segundo o último levantamento divulgado pelo Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (Inpe), que é o órgão governamental brasileiro responsável pela monitorização da floresta amazónica. O mesmo Inpe destacou que o desmatamento total na área da floresta amazónica que fica no Brasil cresceu 29 por cento em 2016, por comparação com 2015, somando 7,989 quilómetros quadrados. No que respeita ao caso da Floresta do Jamanxim, a coordenadora do Greenpeace também critica as mudanças enviadas ao Congresso.

“O processo todo, se observarmos, foi bem esquizofrénico. Temer lançou esta medida provisória para diminuir a proteção do Jamanxim e de outras florestas na região do Pará no final do ano passado, mas depois vetou os projetos porque estava para fazer uma visita oficial à Noruega, o país que mais financia atividades de conservação na Amazônia”, disse. “Ele vetou a proposta e semanas depois apresentou outro projeto de lei com quase o mesmo teor. Isto mostra uma desmoralização da política pública de combate ao desmatamento”, completa. Desde que foi criado em 2008, o Fundo Amazônia já recebeu 2,8 mil milhões de reais (cerca de 885 milhões de dólares), 97,5 por cento desse valor proveniente do Governo da Noruega. A suposta manobra antes de visita à Noruega não surtiu o efeito desejado. Enquanto o chefe de Estado brasileiro estava no país europeu,

o Governo norueguês anunciou um corte de 50 por cento das doações que faz ao Fundo da Amazônia.

Amnistia polémica da ocupação ilegal

Outro caso citado pelos ambientalistas que mostra uso político de projetos relacionados a diminuição da proteção da floresta amazónica foi a recente publicação de uma lei que amnistiou ocupações de até 2,500 hectares realizadas ilegalmente até o ano de 2011. Esta lei ganhou o apelido de “MP da grilagem” no Brasil. Segundo um estudo realizado por Brenda Brito, uma outra investigadora do Imazon, além de legalizar ações de desmatamento, a regularização das ocupações também terá altos custos económicos já que provocará uma perda ao património público de 19 mil milhões de reais a 21 mil milhões de reais (entre seis mil milhões dólares e 6,6 mil milhões de dólares).

Esse montante estimado corresponde à diferença entre o valor médio de mercado dos imóveis em processo de regularização e o valor a ser cobrado pelo Governo aos invasores que ocupam as áreas. O estudo sobre o impacto económico da nova legislação destacou que o dinheiro que deixou de ser cobrado para legalizar a posse das terras amnistiadas equivale a sete vezes as doações internacionais já feitas ao Fundo Amazônia, que apoia projetos de conservação da floresta.

Cristianne Mazzetti, do Greenpeace, considera que a nova lei foi outro mau sinal dado em relação à política pública governamental de proteção da Amazônia. Na sua opinião, a nova lei favoreceu não apenas os agricultores familiares que moravam há décadas nas áreas amnistiadas, mas também os grandes proprietários de terra que reiteradamente cometem crimes ao apropriarem-se de zonas de proteção em florestas.

“Pessoas que invadiram terras públicas vão conseguir a regularização. A área que pode ser regularizada também aumentou para 2,500 hectares. Isto mostra que a amnistia é para grandes e médias propriedades, não para os pequenos produtores que sempre viveram no local e não tinham o título de propriedade como justificou o Governo”, salienta. Já Heron Martins, do Imazon, alerta que a discussão sobre a redução da proteção na Floresta do Jamanxim e a amnistia não são casos isolados, mas exemplos do que será a regra no que se refere a política pública ambiental até pelo menos 2018, quando acontecem novas eleições no país. “Cerca de 44 por cento do Congresso é dominado pela bancada ruralista. Estive em Brasília para falar numa comissão parlamentar e ouvi de muitos políticos que qualquer projeto de lei que vise a proteção ambiental será barrado, enquanto projetos para diminuir as áreas de proteção devem passar”, conclui o investigador. ▽

構國家太空研究院 (INPE) 所發布的最新調查報告，在2015年8月至2016年6月期間，僅在巴拉州就有3,025平方公里的森林被砍伐。

國家太空研究院還指出，對比2015年7989平方公里的森林砍伐面積，巴西亞馬遜森林地區的森林砍伐總量在2016年增長了29%。在雅曼辛 (Jamanxim) 國家森林問題上，這位綠色和平協調員還批評了該變更提案 (已提交給了國會)。

他說：「如果我們仔細觀察，會發現整個進程是相當精神分裂的。特梅爾在去年年底發起這一降低雅曼辛 (Jamanxim) 國家森林保護評級的臨時措施，但隨後又否決了相關項目，因為當時要對挪威進行正式訪問，挪威是亞馬遜保護活動的最大資助國。」他又補充：「他否決了這個提案，但幾週後又提出了另一個內容幾乎相同的法律提案。這顯示出打擊森林砍伐的公共政策十分混亂。」

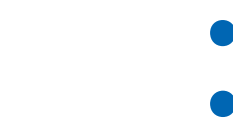
自2008年創建以來，亞馬遜基金已經收到了28億雷亞爾 (約8.85億美元) 的資金，其中97.5%來自挪威政府。但在訪問挪威之前

的相關操縱沒有達到預期的效果；在巴西國家元首訪問該歐洲國家時，挪威政府宣布砍半其向亞馬遜基金的捐款。

赦免非法佔用陷爭議

環保人士引用的另一個與減少對亞馬遜森林保護有關的政治操作項目案例是最近出台的一項法律，赦免至2011年時被非法佔用的共2500公頃林地。這項法律在巴西獲得了一個綽號「MP da grilagem」。根據另一名Imazon研究員Brenda Brito的研究，除了將森林砍伐行動合法化以外，佔用森林的正規化還會具有很高的經濟成本，因為這將致使公共資產損失190億至210億雷亞爾 (60億至66億美元)。

這個估計數額與「正規化進程中房地產市場的均價」和「政府向佔用相關區域的入侵者所收取的金額」之間的差額相對應。這份關於新立法的經濟影響的研究強調，因為這項新立法，政府將不再徵收「合法獲得赦免土地」的款項——相當於亞馬遜基金已經獲得的用於支持森林保



對比2015年7989平方公里的森林砍伐面積，巴西亞馬遜森林地區的森林砍伐總。

O desmatamento total na área da floresta amazónica que fica no Brasil cresceu 29 por cento em 2016, por comparação com 2015, somando 7,989 quilómetros quadrados.

護工程的國際援助的七倍。

綠色和平組織的克里斯蒂安·馬澤蒂 (Cristianne Mazzetti) 認為，這項新立法是政府的亞馬遜森林保護公共政策的另一個壞信號。她認為，新法律不僅支持在大赦地區生活了幾十年的農民家庭，還支持那些多次犯罪以挪用森林保護區的大地主。

她指出，「入侵公共土地的人的行為將得到合法化。可能被正規化的地區也增加到了2500公頃。這表明大赦是針對大中型地主，而非那些一直住在那裡且沒有所有權的小生產者，像政府解釋的那樣。」而Imazon的Heron Martins警告說，關於降低雅曼辛 (Jamanxim) 國家森林保護層級和大赦土地的討論並非是孤立的案例，而是將實施到至少2018年 (再次進行大選) 的環境公共政策的部分例子。這位研究人員總結到，「農村集團佔據了約44%的國會議席。我在巴西利亞的議會委員會發言時就聽到許多政界人士說，任何關於對環境保護的法案都將被杯葛，而減少保護區域的項目則必須通過。」 ▽

經濟 ECONOMIA

7月中國進出口2.32萬億 同比增長12.7%

Trocas comerciais crescem 12,7 por cento em julho, para 2,32 bilhões de yuans

林暉 LIN HUI | 新華社 XINHUA

海關總署發布數據顯示，7月份，中國進出口總值2.32萬億元人民幣，同比增長12.7%。其中，出口1.32萬億元，增長11.2%；進口1萬億元，增長14.7%；貿易順差321.2億元，擴大1.4%。受去年同期基數抬高等因素影響，7月份進出口增速環比6月份回落。

從今年前7個月匯總數據來看，中國貨物貿易進出口總值15.46萬億元人民幣，比去年同期增長18.5%。其中，出口8.53萬億元，增長14.4%；進口6.93萬億元，增長24%；貿易順差1.6萬億元，收窄14.5%。歐盟、美國、東盟、日本為中國前四大貿易夥伴。

出口方面，機電產品、傳統勞動密集型產品仍為中國出口主力。前7個月，中國機電產品出口4.87萬億元，增長14.2%，占出口總值的57.1%。服裝、紡織品等7大類勞動密集型產品合計出口1.77萬億元，增長12.3%，占出口總值的20.7%。

進口方面，鐵礦砂、原油和天然氣等大宗商品進口量價齊升。機電產品、汽車等進口增速較快，其中機電產品進口3.08萬億元，增長14.7%，汽車進口69萬輛，增加22%。值得關注的是，7月中國外貿出口先導指數為41.9，較上月上升0.4，顯示出口形勢仍較為樂觀。



PUB 廣告

官樂怡基金會畫廊
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

董凌子個人油畫作品展
EXPOSIÇÃO DE PINTURAS A ÓLEO DE DONG LINGZING

印象澳門-看海
IMPRESSION OF MACAU
REFLECTIONS OF THE WAVES

19h00
28.08.17

展覽期 PERÍODO DA EXPOSIÇÃO 29.08.17 - 09.09.17

Organizações principais: Fundação Rui Cunha, YUNVI, 澳門基金會, 文化局, INSTITUTO CULTURAL. www.ruicunha.org

Os dados divulgados pela Administração Geral das Alfândegas da China mostram que, em julho, o valor total das exportações e importações do país atingiu os 2,32 bilhões de yuans, um aumento de 12,7 por cento em termos homólogos. Neste valor, as exportações representaram 1,32 bilhões de yuans, um aumento de 11,2 por cento, e as importações representaram um bilhão de yuans, um aumento de 14,7 por cento. O excedente comercial foi de 321,2 mil milhões de yuans, um aumento de 1,4 por cento. A taxa de crescimento das exportações e importações em julho diminuiu em relação a junho.

Olhando para o conjunto dos dados relativos aos primeiros sete meses deste ano, o valor total das exportações e importações de mercadorias comerciais situou-se nos 15,46 bilhões de yuans, um aumento de 18,5 por cento em relação ao mesmo período do ano anterior. Neste valor, as exportações representaram 8,53 bilhões de yuans, um aumento de 14,4 por cento, e as importações representaram 6,93 bilhões de yuans, um aumento de 24 por cento. O excedente comercial situou-se nos 1,6 bilhões de yuans, uma redução de 14,5 por cento. A UE, os Estados Unidos, a ASEAN e o Japão foram os quatro principais parceiros comerciais da China. Em relação às exportações, os produtos

eletromecânicos e os produtos que exigem mão-de-obra tradicional intensiva mantiveram-se a principal exportação do país. Nos primeiros sete meses, as exportações de produtos eletromecânicos totalizaram 4,87 bilhões de yuans, um aumento de 14,2 por cento, representando 57,1 por cento do valor das exportações. Os artigos de vestuário e têxtil e outros sete tipos de produtos de trabalho manual intensivo totalizaram 1,77 bilhões de yuans em exportações, um aumento de 12,3 por cento, representando 20,7 por cento do valor total das exportações.

No que diz respeito às importações, o volume e preço das importações de produtos de quantidade elevada como o minério de ferro, o petróleo bruto e o gás natural registaram um aumento. Os produtos eletromecânicos, os automóveis e outras importações registaram um crescimento relativamente acentuado. A importação de produtos eletromecânicos totalizou 3,08 bilhões de yuans, um aumento de 14,7 por cento, e foram importados 690 mil veículos automóveis, um aumento de 22 por cento.

É de notar que em julho o Índice de Orientação das Exportações da China situou-se nos 41,9, mais 0,4 do que no mês anterior, demonstrando uma situação ainda relativamente otimista para as exportações.

經濟 ECONOMIA

武漢成立科技成果轉化局 Wuhan cria Departamento de Transformação de Avanços Científicos e Tecnológicos

8月14日，武漢市成立全國首個科技成果轉化局並組建院士專家顧問團，探索創立在漢高校和科研院所科技成果轉化新體制新機制，此舉是武漢市又一大突破創新。武漢市現有89所高校，其中「985」高校2所、「211」高校7所，還有科研院所95家，科研實力和科技成果居全國前列。但在漢高校院所科技成果就地轉化率不高，科技發達的優勢未能充分的轉化為發展優勢。

A cidade de Wuhan criou, a 14 de Agosto, o primeiro Departamento de Transformação de Avanços Científicos e Tecnológicos a nível nacional e organizou um grupo consultivo de especialistas académicos. O departamento tem como objetivo explorar os avanços científicos e tecnológicos conseguidos nas instituições de ensino superior e de investigação científica, transformando-os em novos sistemas e mecanismos. Esta é mais uma grande iniciativa inovadora da cidade de Wuhan. Wuhan possui atualmente 89 instituições de ensino superior, duas delas fazendo parte do “Projeto 985” e sete do “Projeto 211”, para além de 95 institutos de investigação científica. Desta forma, a cidade encontra-se na linha da frente nacional a nível de investigação e avanços na ciência e tecnologia. Contudo, a transformação dos avanços conseguidos nas instituições de ensino superior de Wuhan ocorre com pouca frequência, sendo que estes avanços científicos e tecnológicos não são plenamente transformados em vantagens de desenvolvimento.

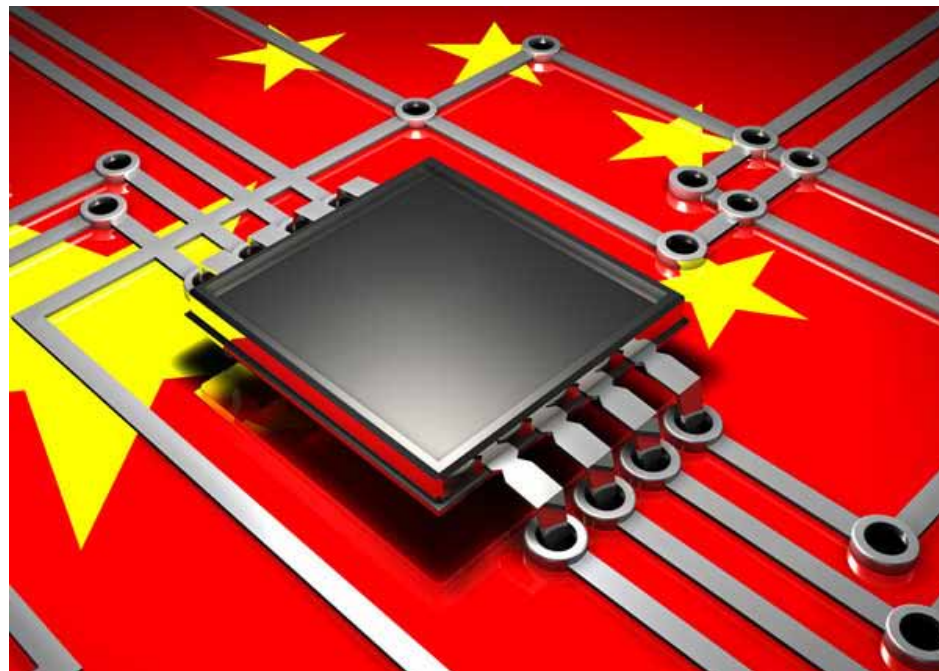
Chen Yixin, vice-secretário do comité provincial e secretário do Comité Municipal de Wuhan, afirmou que, com a criação do Departamento de Transformação de Avanços Científicos e Tecnológicos e o seu novo aproveitamento das inovações, serão feitos esforços para eliminar os entraves e resolver os principais problemas na transformação de avanços científicos e tecnológicos, sendo que apenas assim poderá a inovação nesta área tornar-se verdadeiramente na principal força motriz do desenvolvimento.

成立市科技成果轉化局，進行科技改革的新探索，著力解決科技成果轉化中的瓶頸制約和突出問題，才能真正使科技創新成為武漢趕超發展的第一動力。武漢市科技成果轉化局將實行「虛擬機構、實體運作」，這意味著市科技成果轉化局掛靠市科技局，不新增人員編制，工作人員從市科技局現有的職能處室及局屬事業單位中調整，專門承擔在漢高校和科研院所科技成果轉化的統籌協調、服務對接和督促

O Departamento de Transformação de Avanços Científicos e Tecnológicos irá aplicar o princípio de “mecanismos virtuais, atividade real”, o que significa que o departamento estará ligado ao Departamento de Ciência e Tecnologia de Wuhan, sendo composto por funcionários existentes. As posições e unidades de trabalho dos funcionários do Departamento de Ciência e Tecnologia de Wuhan serão reajustadas, focando-se na coordenação da transformação de avanços científicos e tecnológicos nas instituições de ensino superior e investigação de Wuhan, assim como na interligação e supervisão de serviços.

Como passo seguinte, o departamento irá criar uma rede de ligação eficiente e orientada para o mercado, tendo como alvo a transformação de avanços científicos e tecnológicos. Serão feitos esforços para reunir empresários e investidores que incetivem a transformação de avanços. Será criada uma plataforma de empreendimento para promover a transformação de avanços. Serão feitos esforços para criar um ambiente governamental que incentive a transformação de avanços científicos e tecnológicos assim como outro tipo de estímulos.

Já foi traçado o plano, sendo agora a altura de avançar. Sob a orientação dos novos princípios, ideias e estratégias políticas do secretário-geral Xi Jinping, a transformação de avanços científicos e tecnológicos tornar-se-á uma prática corrente, prestando um enorme contributo para a revitalização de Wuhan.



落實工作。

下一步，市科技成果轉化局將著力構建市場化、高效率的科技成果轉化對接網絡；著力集聚促進科技成果轉化的企業家和投資人；著力建設一批促進科技成果轉化的承接平台；著力營造促進科技成果轉化的最優政務環境；著力形成促進科技成果

轉化的強大動力。

藍圖已繪就、奮進正當時。在習近平總書記治國理政新理念、新思想、新戰略的指導下，科技成果轉化終將在武漢蔚然成風，使科技成果真真正正為復興大武漢作出重大的貢獻。

中國日報網

China Daily

經濟 ECONOMIA

17屆世界物聯網博覽會下月無錫開幕

Exposição Mundial da Internet das Coisas de 2017 em Wuxi no próximo mês



無錫太湖國際博覽中心舉行。據了解，本屆物博會現場參會人數將達到2000人。阿里巴巴集團、中國電科集團公司、華為技術有限公司、浪潮集團，國家信息化專家諮詢委員會等知名企業和專家已確認出席。

本屆物博會由工業和信息化部、科技部和江蘇省人民政府聯合主辦，主題為「物聯世界，共創未來」，活動總體框架可以概括為「1+10+1+1+8」，即1場主會議、10場高峰論壇、1個物聯網應用和產品展覽展示、1場智慧城市國際會議以及8場系列活動。與上屆相比，本屆物博會活動規模進一步擴大。將由去年的3天增加為4天。人數將由去

年的1000人增加為2000人，展會面積由去年的4個館增加到5個館。參展的企業數量、國別以及專業觀眾人數都有望超過去年。此外，物博會將更加突出國際化和專業化。近200名國內外相關領域專家學者和IEEE智慧城市代表將參加會議，集中研討全球智慧城市的最新進展、發展態勢、關鍵技術以及制度安排等熱點問題，深化全球試點城市間的技術、產業、應用以及人才等領域合作，專業化水平和國際化元素更加凸顯。據江蘇省政府副秘書長王志忠介紹，本屆物博會規模大，層次高，內容豐富，亮點紛呈。工信部、科技部、江蘇省委省政府和無錫市委市政府對本屆物博會高度重視、寄予厚望。目前，物博會各項籌備工作正在緊張有序地推進。 ▽

中國日報網

A EXPOSIÇÃO MUNDIAL DA INTERNET DAS COISAS DE 2017 TERÁ LUGAR NO CENTRO INTERNACIONAL DE EXPOSIÇÕES DE WUXI TAIHU. DE ACORDO COM AS INFORMAÇÕES, ESTE ANO O NÚMERO DE PARTICIPANTES NA EXPOSIÇÃO IRÁ ALCANÇAR AS DUAS MIL PESSOAS. EMPRESAS E ESPECIALISTAS DE RENOUE COMO A ALIBABA, A CHINA ELECTRONICS TECHNOLOGY GROUP CORPORATION, A HUAWEI TECHNOLOGIES, A INSPURE E O COMITÉ CONSULTIVO PARA INFORMATIZAÇÃO DO ESTADO JÁ CONFIRMARAM A SUA PRESENÇA.

Esta edição da exposição é organizada pelo Ministério da Indústria e das Tecnologias da Informação, o Ministério da Ciência e Tecnologia e o governo da província

de Jiangsu, tendo como tema “O mundo da Internet das Coisas, colaborando na criação do futuro”. As atividades da exposição seguem uma estrutura que pode ser descrita como “1+10+1+1+8”, sendo que haverá uma conferência principal, 10 fóruns, uma exposição de aplicações e produtos da Internet das Coisas, uma reunião internacional sobre cidades inteligentes e mais outros oito conjuntos de atividades.

Em comparação com a edição anterior, este ano a dimensão das atividades será maior, e a duração passará de três para quatro dias. O número de pessoas irá crescer das anteriores mil para duas mil, e o número de pavilhões de exposição passará de quatro a cinco. É também esperado um aumento no número de empresas, países e especialistas presentes em relação ao ano anterior. Para além disso, a exposição irá promover a sua internacionalização e especialização.

Quase 200 especialistas nacionais e estrangeiros de áreas relevantes e representantes da IEEE Smart Cities estarão presentes na conferência, debatendo os mais recentes avanços nas cidades inteligentes a nível mundial, as tendências de desenvolvimento, as tecnologias-chave e o enquadramento institucional. Desta forma será aprofundada a cooperação global nas cidades-piloto a nível das tecnologias, indústrias, aplicações e recursos humanos, dando destaque à especialização e internacionalização.

Segundo Wang Zhizhong, secretário-geral do governo de Jiangsu, a edição deste ano será superior em termos de dimensão, impacto, conteúdos e diversidade. O Ministério da Indústria e das Tecnologias da Informação, o Ministério da Ciência e Tecnologia, o governo da província de Jiangsu e o governo municipal de Wuxi atribuem uma grande importância a esta edição da Exposição da Internet das Coisas, tendo expectativas elevadas. Todos os preparativos para a exposição estão a ser realizados atualmente de forma ativa e organizada. ▽

●
●

近200名國內外相關領域專家學者和IEEE智慧城市代表將參加會議，集中研討全球智慧城市的最新進展。

Quase 200 especialistas nacionais e estrangeiros de áreas relevantes e representantes da IEEE Smart Cities estarão presentes na conferência, debatendo os mais recentes avanços nas cidades inteligentes a nível mundial.

China Daily

經濟 ECONOMIA

第十八屆武漢國際汽車展覽會十月舉行

18ª Exposição Internacional de Automóveis de Wuhan realiza-se em outubro



A 18ª Expo Internacional de Automóveis de Wuhan acontecerá entre 12 e 17 de outubro no Centro Internacional de Exposições de Wuhan, estando prevista a exposição de mais de 800 automóveis, com um aumento de 20 por cento na proporção de novos modelos em relação ao ano anterior. Estima-se que a área total da exposição ultrapasse os 140 mil metros quadrados. Atualmente já foi confirmada a presença de quase 100 marcas automóveis de renome, sendo que estarão presentes no total mais de 350 entidades expositoras. Sendo um dos pontos de destaque deste ano, a 12ª edição do concurso anual “China Car” vai decorrer no primeiro dia da exposição. Este evento, que já contou com a participação de mais de 180 modelos automóveis de 27 marcas nacionais, realiza-se em Wuhan pela primeira vez. Para além disso, a 4ª Cimeira Internacional de Desenvolvimento e Cooperação nas Novas Energias e Tecnologias Automóveis da China, em Wuhan, também acontecerá durante a exposição, sendo que a cimeira

deste ano terá como tema a “condução inteligente” e focar-se-á nas novas tendências inovadoras de automação e ligação à rede dos automóveis. A exposição irá ainda ter uma zona para ‘drift shows’, uma zona de testes de condução, uma zona de interação com os visitantes e uma zona de atividades de condução segura, permitindo ao público experimentar a vida e cultura automóvel de uma forma dinâmica e diversa. A exposição incluirá ainda concursos abertos ao público, como um concurso de fotografia automóvel ou uma competição de orientação com mapas eletrónicos, oferecendo prémios aos vencedores. Este ano a exposição continuará a usar o anterior sistema de bilhetes eletrónicos e físicos. Os bilhetes eletrónicos estarão à venda a partir do final de setembro através da conta oficial de WeChat da Plataforma de Serviços da Expo Internacional de Automóveis de Wuhan e do site oficial da exposição. ▽

China Daily

7月31日，第十八屆武漢國際汽車展覽會在武漢召開新聞通氣會。本屆車展將於10月12日至17日在武漢國際博覽中心舉行，展出整車預計將達800餘輛，新車發布數量預計將在去年的基礎上增幅20%，展出總面積將有望突破14萬平方米。目前已確定參展的知名汽車品牌已接近100個、參展商超過350家。作為今年車展的重要內容和亮點之一，第12屆「China Car」中國車年度大選活動將於車展開展首日進行。這也是該活動首次在武漢舉行，該活動創辦至今，先後有27個國內自主品牌企業的180多款車型參加了評選。此外，「第四屆中國（武漢）國際新能源·智能汽車發展與合作峰會」也將與武漢國際

車展同期，本次峰會以「新能源·智能汽車智慧出行」為主題，將重點關注汽車智能化與網聯化的革新大潮。本屆車展還將開闢特技漂移表演區、試乘試駕體驗區、觀眾互動體驗區、安全出行公益活動區及汽車生活文化區等，以動靜結合的方式，讓觀眾全方位體驗汽車生活與汽車文化。車展同期還有全民挑戰賽、車展攝影比賽、電子地圖導覽打卡贏好禮等互動活動。今年車展將繼續沿用電子票與實體票雙票務門禁系統。電子票將於2017年9月下旬，在武漢國際車展官方微信「武漢國際汽車展服務平台」及武漢國際汽車展官方網站上開始預售。 ▽

中國日報網



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts



monitor: André Chaves



EQUILÍBRIO
BALANCE

FLEXIBILITY
FLEXIBILIDADE

FORÇA
STRENGTH

CORE

STABILITY
ESTABILIDADE

QUINTAS THURSDAYS
turma/class 1 19h00 - 20h00
turma/class 2 20h00 - 21h00
11 sessões/sessions

início/starts: 07/09/2017
fim/finishes: 30/11/2017
7, 14, 21 + 28/09/2017,
12 + 19/10/2017
2, 9, 16, 23 + 30/2017

propina/fee:
sócios/members
MOP 440 *
não sócios/non members
MOP 640 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocínio/sponsor: Fundação Macau
local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n°431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 8° B, Macau
número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 [Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina].
10 [The registration order will be respected and registration is considered when payment is done].

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.
Please contact CPM's headquarters for payment information.
** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

社會 SOCIEDADE

復興號在京滬高鐵率先實現350公里時速商業運營

Comboio Fuxing Hao vai atingir 350 km/h na linha Pequim-Xangai

羅望舒 LUO WANGSHU | 中國日報網 CHINA DAILY

記者從中國鐵路總公司獲悉，全國鐵路將於9月21日實施新的列車運行圖，在部分線路增開客貨列車。屆時，「復興號」動車組將在京滬高鐵率先實現350公里時速運營，我國成為世界上高鐵商業運營速度最高的國家。

中國鐵路總公司有關負責人介紹，「復興號」是按照時速350公里運營研發製造的中國標準動車組，集成了大量現代高新技術，其安全性、經濟性、舒適性以及節能環保等

性能有較大提升。今年7月，「復興號」動車組在京滬高鐵開展了時速350公里實車、實重和實速檢驗檢測、可行性研究和運營安全評估，組織專家進行了評審諮詢。通過全面系統的科學論證和綜合評估，表明京滬高鐵滿足按設計速度350公里/小時運營要求。中國鐵路總公司組織京滬高速鐵路公司及北京、濟南、上海鐵路局，在技術、設備、人員、運營等方面做了大量準備工作，「復興號」動車組已具備在京滬高鐵按時速350

公里運營的能力和條件。從9月21日起，鐵路部門將安排7對「復興號」動車組在京滬高鐵按時速350公里運行，分別擔當G1/G2、G3/G4、G5/G6、G7/G8、G9/G10、G13/G14、G17/G18次，京滬之間全程運行時間在4個半小時左右。

「復興號」率先在京滬高鐵實現350公里時速商業運營，將為沿線各大中心城市之間人民群眾出行提供更多選擇，更好地滿足廣大旅客對不同速度等級高鐵運輸的需求。▼



●
●

今年7月，「復興號」動車組在京滬高鐵開展了時速350公里實車、實重和實速檢驗檢測、可行性研究和運營安全評估，組織專家進行了評審諮詢。

Em julho deste ano, foram efetuados testes a 350 km/h com o Fuxing Hao, assim como estudos de viabilidade e avaliações de segurança por parte de grupos de especialistas.

De acordo com as informações da China Railway, as ferrovias nacionais irão a partir do dia 21 de setembro implementar novas rotas, aumentando o número de comboios de passageiros e mercadorias em algumas linhas. O comboio Fuxing Hao será o primeiro a atingir 350 km/h na linha de alta velocidade Pequim-Xangai, tornando-se a China no país com o comboio de alta velocidade de uso comercial mais rápido do mundo.

Um representante da China Railway referiu que o Fuxing Hao é um comboio de

padrão chinês concebido para velocidades de 350km/h, integrando uma vasta tecnologia avançada. O seu desempenho é consideravelmente melhor em termos de segurança, custos, conforto, conservação energética e proteção ambiental.

Em julho deste ano, foram efetuados testes a 350 km/h com o Fuxing Hao, assim como estudos de viabilidade e avaliações de segurança por parte de grupos de especialistas. Depois das demonstrações e avaliações científicas, ficou comprovado que a linha de alta velocidade Pequim-Xangai

cumprir os requisitos para a velocidade de 350 km/h.

A China Railway e a administração da linha de alta velocidade Pequim-Xangai, em conjunto com as administrações ferroviárias de Pequim, Jinan e Xangai, efetuaram amplas atividades de preparação a nível de tecnologia, equipamentos, pessoal e funcionamento, fazendo com que o Fuxing Hao já possua atualmente as capacidades e condições de funcionar à velocidade de 350 km/h na linha Pequim-Xangai.

A partir de 21 de setembro, os

departamentos ferroviários irão utilizar o Fuxing Hao em sete secções na rota Pequim-Xangai, nomeadamente a G1/G2, G3/G4, G5/G6, G7/G8, G9/G10, G13/G14 e a G17/G18, fazendo todo o percurso em cerca de quatro horas e meia.

O funcionamento do Fuxing Hao a 350 km/h na linha Pequim-Xangai irá oferecer mais escolhas de deslocação às populações das grandes cidades ao longo da linha, satisfazendo assim as diferentes necessidades de velocidade dos passageiros. ▼

社會 SOCIEDADE

7月全國航班正常率僅為五成

Taxa de pontualidade em voos nacionais foi apenas de 50 por cento em julho

樊曦、齊中熙 FAN XI, QI ZHONGXI | 新華網 XINHUA

夏季，強降雨、颱風等極端天氣增多，航班出行深受影響。來自中國民用航空局的最新統計顯示，7月份中國民航共保障各類飛行448370班，日均14464班，同比增加8.02%，環比增長5.69%，但全國航班正常率為50.76%。

在民航局15日召開的新聞發布會上，民航局運行監控中心黨委書記張春枝表示，影響民航航班正常的首要因素仍是天氣原因，佔延誤航班的58.6%。「7月份中國進入盛夏，西太平洋副熱帶高壓比常年同期偏強，華北、華南、西南等地區雷雨天氣，較前期明顯增多，廣州、深圳、海口、成都、重慶、昆明、天津機場出現雷雨，日均達到10天以上。

DURANTE O VERÃO, COM O AUMENTO DAS CONDIÇÕES METEOROLÓGICAS ADVERSAS COMO CHUVAS FORTES E TUFÕES, AS VIAGENS AÉREAS FORAM PROFUNDAMENTE AFETADAS. OS MAIS RECENTES DADOS DA ADMINISTRAÇÃO DA AVIAÇÃO CIVIL DA CHINA (CAAC, NA SIGLA EM INGLÊS) MOSTRAM QUE EM JULHO FORAM PROPORCIONADOS 448,370 VOOS CIVIS A NÍVEL NACIONAL, NUMA MÉDIA DE 14,464 VOOS POR DIA, CONSTITUINDO UM AUMENTO DE 8,02 POR CENTO EM TERMOS HOMÓLOGOS E DE 5,69 POR CENTO EM COMPARAÇÃO COM O MÊS ANTERIOR. A TAXA DE PONTUALIDADE, CONTUDO, SITUOU-SE NOS 50,76 POR CENTO A NÍVEL NACIONAL.

Numa conferência de imprensa da CAAC, dia 15, Zhang Chunzhi, secretária do Centro de Monitorização da CAAC,

」她說。

其次，導致航班延誤的還有空域活動原因，佔延誤航班的25.99%。7月份空域活動影響範圍廣，持續時間長，次數增多，對華北、華東、中南地區的機場運行影響較為嚴重。

張春枝表示，預測顯示，8月中下旬影響航班運行的天氣主要是強對流、強降水、強颱風，降雨區主要集中在長江中下游及其以南地區，預計還有2-3個颱風，將影響中國東南沿海地區。

統計顯示，今年1-7月份，中國民航實現運輸飛行603.1萬小時，通航飛行45.2萬小時，分別比去年同期增長11.5%和1.8%；全行業共完成旅客運輸量3.12億人次，同比增長13.2%。截至7月31日，民航業實現持續安全飛行83個月，5225萬小時，再創最好安全記錄。▼

afirmou que o principal fator a afetar o funcionamento normal dos voos são ainda as condições meteorológicas, responsáveis por cerca de 58,6 por cento dos adiamentos.

“Em julho o país entra no pico do verão, com pressões mais altas do que o normal nas zonas subtropicais do Pacífico Oeste. As trovoadas nas regiões do norte, sul e sudoeste da China têm uma frequência marcadamente maior em relação ao período anterior. Nos aeroportos de Cantão, Shenzhen, Haikou, Chengdu, Chongqing, Kunming e Tianjin as trovoadas atingem uma frequência de dez vezes por dia”, referiu.

Para além disso, existiram também outros fatores atmosféricos a causar 25,99 por cento dos adiamentos. Em julho, o alcance destes fatores foi vasto, a sua duração foi bastante prolongada e a sua frequência foi maior, afetando severamente o funcionamento dos aeroportos das regiões norte, leste e centro-sul.



Zhang Chunzhi afirmou que, segundo as previsões, as condições meteorológicas que irão afetar os voos no final de agosto serão sobretudo as correntes de convecção, as chuvas fortes e os tufões. As zonas de precipitação concentram-se sobretudo no curso inferior e região sul do rio Yangtzé, estando ainda previstos mais dois ou três tufões que irão afetar as regiões costeiras do sudoeste.

De acordo com os dados, entre janeiro e julho deste ano foram realizadas mais de seis milhões de horas de voos de transporte e 452 mil horas de voos de ligação, um aumento homólogo de 11,5 por cento e 1,8 por cento, respetivamente. O número total de passageiros situou-se nos 312 milhões, um aumento homólogo de 13,2 por cento. Tendo em conta o período até 31 de julho, o setor da aviação civil conseguiu um total de 83 meses consecutivos de voos seguros, perfazendo ao todo 52,25 milhões de horas, um novo recorde em termos de segurança. ▼

●
●
影響民航航班正常的首要因素仍是天氣原因，佔延誤航班的58.6%。

O principal fator a afetar o funcionamento normal dos voos são ainda as condições meteorológicas, responsáveis por cerca de 58,6 por cento dos adiamentos.



貿易戰開鑼？ O caminho de Trump rumo a guerras comerciais

丹·斯坦伯克 DAN STEINBOCK* | 中國日報 CHINA DAILY

COM A CASA BRANCA PRESTES A AUMENTAR AS FRICÇÕES COMERCIAIS ASSIM COMO OS RISCOS NUCLEARES, AS PERSPETIVAS ECONÓMICAS GLOBAIS TORNAR-SE-ÃO MAIS TURVAS E OS MERCADOS MAIS VOLÁTEIS.

No dia 11, o Presidente Trump conversou com o Presidente chinês Xi Jinping e afirmou estar a preparar-se para solicitar uma investigação sobre as práticas comerciais chinesas.

No dia 14, o Presidente apelou a uma investigação sobre a China relativamente às práticas de propriedade intelectual e transferência de tecnologia. Como resultado, Robert Lighthizer, representante dos EUA para o Comércio e veterano conservador do governo de Reagan, abriu uma investigação contra a China nos termos da secção 301 da Lei do Comércio de 1974. A ordem para a investigação não irá impor imediatamente sanções, mas poderá levar a taxas elevadas

sobre os produtos chineses.

A Casa Branca está também a aumentar as tensões económicas numa altura em que os riscos estratégicos surgem desde a Coreia do Norte, na Ásia, até Charlottesville, em Virginia. Atualmente, o pragmatismo comercial está morto e foi traçado o caminho para as guerras comerciais.

Como Washington passou do pragmatismo comercial aos conflitos comerciais

Depois da cimeira Xi-Trump na Flórida no princípio de abril, os Estados Unidos e a China anunciaram um Plano de Ação de 100 Dias para melhorarem relações comerciais deterioradas. Esse foi o ‘status quo’ oficial, mas não a realidade.

Duas semanas mais tarde, Trump emitiu um memorando presidencial que ordenava ao secretário do Comércio Wilbur Ross que investigasse os efeitos das importações de aço na segurança nacional. Com Trump

a elevar as pressões, Ross afirmou que apresentaria à Casa Branca uma série de opções para restringir as importações de aço por razões de “segurança nacional”. Em meados de junho, os líderes europeus da NATO lançaram uma campanha de ‘lobby’ extraordinária contra a prevista reação dos Estados Unidos contra as importações de aço, que segundo estes iria afetar mais os aliados norte-americanos do que a China. Alguns líderes da UE estavam prontos para retaliação caso Washington seguisse em frente.

Quando o primeiro Diálogo Económico Abrangente Sino-americano (CED, na sigla em inglês) da Administração Trump terminou em Washington em finais de julho, apenas foi possível obter um consenso sobre uma conferência de imprensa cancelada, sem qualquer comunicado conjunto.

Um cenário simples, de um grande conflito comercial, assombra agora os laços EUA-China. Um cenário mais matizado detalhava que, embora a Administração Trump

estivesse disposta a penalizar o diálogo económico sino-americano por causa dos demorados avanços na redução do défice e na geopolítica da Coreia do Norte, esta também queria usar o CED como “efeito de demonstração” nas futuras negociações do Tratado Norte-Americano de Livre Comércio (NAFTA, na sigla em inglês) e revisões de acordos comerciais.

Agora, a Casa Branca regressou a um cenário de guerra comercial.

Tarifas contra a China, NAFTA e NATO?

Os aliados de Washington na NATO não são os únicos que sentem uma grande inquietação. Na América do Norte, os parceiros norte-americanos do NAFTA têm acompanhado muito de perto o desastre.

Se o Governo de Trump tenciona usar o aço como uma ameaça à segurança nacional, o Canadá e o México entendem

在朝鮮核風險下，白宮準備進一步加劇其與其他國家的貿易摩擦，全球經濟前景將更陰雲籠罩，市場亦變得更加動盪。

11日，特朗普與習近平通話，當中表示正準備下令啟動對華貿易調查。

到14日，特朗普要求調查中國對美國知識產權和技術轉移方面的行為。因此，雷根時期的貿易老將，現時的美方貿易顧問萊特海澤 (Robert Lighthizer) 按1974年貿易法規第「301條款」對中國展開調查。而調查的命令並不會引發即時的強制性制裁措施，但或會向中國商品徵收高關稅。

正值美國面臨著朝鮮核問題以及弗吉尼亞州暴亂的問題，白宮也使到經濟緊張局勢升溫。現在，貿易實用主義已死，正走向貿易戰的道路上。

從貿易實用主義到摩擦

四月初習特會後，中美宣布了「百日行動計劃」，以此改善緊張的貿易關係。那是當時的官方狀態，但不是真實。

兩週後，特朗普發布行政命令，指示美國商務部長羅斯 (Wilbur Ross) 調查鋼鐵進口對國家安全的影響。正如特朗普開始為事件加溫，羅斯表示將為特朗普提供各種基於「國家安全」理由限制鋼鐵進口的備選方案。到6月中，歐洲北約國家的領導人發起非同尋常的遊說運動，反對美國對進口鋼鐵可能實施的制裁。他們表示，這會使美國的盟友受到比中國更大的打擊，如果特朗普政府把語言變成行動，一些歐盟領導人將準備報復。

7月底結束的中美首輪全面經濟對話，甚至

取消新聞發布會，亦沒有聯合聲明。簡單的情形就是，主要的貿易衝突蓋過了中美關係。更微妙的場景是，特朗普政府因貿易逆差下降緩慢和朝鮮地緣政治問題，打算讓中美經濟對話難堪，但它同時又希望對話為即將到來的北美自由貿易區 (NAFTA) 談判和貿易審議投石問路，發揮「示範效應」。

現今，華府已回到貿易戰的劇本中

向中國、北美自由貿易協定夥伴 (NAFTA)、北大西洋公約組織 (NATO) 徵收關稅？不只有美國的Nato盟國感受到不安。在北美，美國的NAFTA夥伴密切關注著這場崩潰。

如果特朗普政府打算把鋼鐵當作國家安全威脅，加拿大和墨西哥十分清楚，它的真正焦點很快將是NAFTA，而不只是中國或德國。

中國目前鋼產量約佔全球的一半，但它在美國市場份額極低，只有不到2%。在美國，最大鋼鐵來源是華盛頓的NAFTA夥伴加拿大 (市場份額接近17%) 和墨西哥 (近9%)。所以，如果特朗普橫下一條心要對鋼鐵加稅，那也是美國的NAFTA夥伴首當其衝。但如果特朗普打算把目標擴大到進口鋁、半導體、紙張和家用電器，中國和其他主要對美出口國就會成為靶子。而知識產權和技術轉移的新爭議指示著現時有可能的走向。

同時，商務部長羅斯或在未來幾週，或秋後向特朗普呈上據指鋼鐵影響國家安全的報告。

如果羅斯發現進口鋼鐵有可能損害美國的

國家安全，特朗普就必須在3個月內決定是否同意羅斯的調查結果，同時決定應該採取什麼樣的行動。

「這只是開端……」

8月14日，特朗普指示美方貿易顧問萊特海澤開始調查中國的知識產權做法，包括是否強制性轉讓美國技術和剽竊美國知識產權。該調查或引發貿易懲罰措施。

這一調查中凸顯了美國情況機構的積極參與，這樣貿易戰一次有了新的含義。在一點反映在領導美國反知識產權竊取委員會的布萊爾 (Dennis Blair) 出席儀式。他是前美國國家情報局局長、美軍太平洋司令部的前司令。

在特朗普發布命令之前，中國外交部已呼籲特朗普避免「貿易戰」。在特朗普簽署命令之後，中國商務部指責這一行為顯示了強烈的單邊主義色彩，違背了多邊貿易協定的精神。中國商務部表示，「美國方面應該嚴格遵守多邊貿易協定的承諾，而不是成為多邊貿易規則的破壞者。」

特朗普在簽署行政命令後向記者表示：「這只是開端。」如果這個情況是真，那特朗普班底正把關稅爭議的導火線由鋼鐵延伸至知識產權，亦會進一步將風險加大加深 (首先是中國，然後會是NAFTA和NATO的盟國)。

全球經濟前景正有所回冷，或在秋天進一步惡化。▼

作者是Difference Group創始人，印度、中國和美國研究所國際商務研究室主任，上海國際研究院和新加坡歐洲中心訪問學者。詳情可瀏覽<https://www.differencegroup.net/> 原文精簡版本早已在8月16日於《上海日報》發布。

●
●
特朗普班底正把關稅爭議的導火線由鋼鐵延伸至知識產權，亦會進一步將風險加大加深 (首先是中國，然後會是NAFTA和NATO的盟國)。

A Casa Branca de Trump está prestes a alargar o debate das tarifas do aço até à propriedade intelectual e à tecnologia, e também a agravar riscos mais vastos e profundos – primeiro com a China, depois com os seus aliados do NAFTA e aliados europeus da NATO.

bem que o verdadeiro foco incidirá em breve sobre o NAFTA e não apenas sobre a China ou a Alemanha.

Atualmente, a China produz cerca de metade do aço mundial, mas a quota de mercado norte-americana no aço é marginal; menos de 2 por cento. Na América, os maiores importadores de aço incluem os parceiros de Washington no NAFTA, o Canadá (cerca de 17 por cento) e o México (cerca de 9 por cento). Por isso, se Trump está realmente “determinado na imposição” de grandes tarifas sobre o aço, serão os parceiros americanos do NAFTA os primeiros a sentir o efeito.

Contudo, uma vez que Trump planeia chegar até à importação de alumínio, semicondutores, papel e eletrodomésticos, a China e outros grandes importadores tornar-se-ão assim também alvos. O novo debate sobre a propriedade intelectual e a transferência de tecnologia indica que este é agora o caminho mais provável. Para além disso, o secretário do Comércio

Wilbur Ross poderá apresentar a Trump o seu relatório sobre o aço e as suas alegadas implicações na segurança nacional durante as próximas semanas ou no final do outono. Se Ross chegar à conclusão de que as importações de aço ameaçam prejudicar a segurança nacional dos Estados Unidos, Trump deve determinar dentro de três meses se concorda com as conclusões de Ross, e quais as ações que devem ser tomadas.

“Isto é apenas o começo”

A 14 de agosto, o Presidente Trump ordenou ao representante comercial dos Estados Unidos Robert Lighthizer, veterano conservador da área do comércio do Governo de Reagan, que determinasse se seria necessário abrir uma investigação sobre as práticas de propriedade intelectual da China, incluindo transferências forçadas e roubo de propriedade intelectual. A

investigação, por sua vez, poderá levar a sanções comerciais.

A ligação estreita entre a investigação e a comunidade de serviços de informação dos Estados Unidos, que dá um novo significado ao termo “guerra comercial”, está refletida na cerimónia teve a presença do almirante Dennis Blair, copresidente da Comissão sobre o Roubo de Propriedade Intelectual Americana (Comissão de Propriedade Intelectual). Blair foi o anterior diretor dos Serviços Nacionais de Informações dos Estados Unidos e é um almirante reformado da Marinha que serviu como comandante das forças norte-americanas na região do Pacífico. Antes da ordem de Trump, o Ministério dos Negócios Estrangeiros da China apelou a Trump para que evitasse uma “guerra comercial”. No seguimento dessa ordem, o Ministério do Comércio queixou-se de que esta representava um “forte unilateralismo” em violação do espírito dos acordos comerciais multinacionais.

“O lado norte-americano deve aderir de forma rigorosa aos compromissos e não deve tornar-se no destruidor das regras multilaterais.”

“Isto é apenas o começo”, disse Trump aos repórteres depois de assinar um memorando executivo. Se for realmente o caso, a Casa Branca de Trump está prestes a alargar o debate das tarifas do aço até à propriedade intelectual e à tecnologia, e também a agravar riscos mais vastos e profundos – primeiro com a China, depois com os seus aliados do NAFTA e aliados europeus da NATO.

As perspetivas económicas globais estão prestes a sofrer um revés que poderá vir a agravar-se bastante mais antes do outono.▼

**Fundador do Difference Group e trabalhou como diretor de investigação no Instituto da Índia, China e América (EUA) e como investigador convidado nos Institutos de Estudos Internacionais de Xangai (China) e no Centro da UE (Singapura).*

昨天的新，今天的舊

Novidade ontem, velharia hoje

若阿金·費爾南德斯 JOAQUIM FERNANDES* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

「世界之於改變」—— 出自賈梅士的手筆十六世紀的史詩是這樣寫道的，這確是個無容置疑的事實。有趣的是，科學創新最終被重新評估。在日常生活的「洗禮」之後，在人類的健忘之中，新古典主義在時代社會中或有用，也可能有抵觸。

史蒂文·普爾(Steven Poole)的作品《再思考：創意的歷史》就是把新元素加到陳舊的東西裡，展示我們正不段往復歷史，讀者是否認為電

動汽車是目前應對環境可持續發展的最新發明？這是錯的。世上第一台電動車是由湯瑪斯·戴文波特(Thomas Davenport)在1835年建造；約1895年，多才多藝的發明家托馬斯·愛迪生(Thomas Edison)訂出了電池供電的模式。再之前，早於1882年，維爾納·馮·西門子(Siemens-Halska)就在德國公開展示了他發明的世界首輛無軌電車。

在美國20世紀初，已經有生產電動汽車和供電變電站。電動車佔汽車生產量的28%，當中一些時速更可達30公里每小時。電動車的銷售熱

在大量使用電能的1910年代達至頂峰。但19世紀中葉時，在賓夕法尼亞打出很多石油，足以淹沒美國的「州份」。電動引擎的發明，加上亨利·福特革命了工業生產方式，使得汽油動力車成為更加實惠的選擇。

時至今日，愛迪生(Edison)的對手—尼古拉·特斯拉(Nikola Tesla)，世界對他最不公平的天才，幾項專利發明都為他人所領風騷—以革新電動車抵制汽油車會釋放的有毒氣體。

在醫學方面，一些「新」的醫療手段被重新驗證其功效的實用性：水蛭和蛆蟲似乎是中世紀禁欲主義下的

療法。現在又有外科醫生再度採用這些小蟲：結果得出，水蛭唾液中的化合物會使血液流通，避免某些器官的壞死。由水蛭吸出人體的敗壞組織，刺激傷口癒合，為人體「探測」病情。

那麼現代發明的聲音和圖像瞬間入屋呢？一個未來項目預示將定制的媒體形式，但何時呢？1880年。對的，你沒看錯。威廉·萊尼爾斯(William Leiniers)拿起愛迪生的留聲機，在19世紀改良出新的錄像儀。繼而不再用紙張，而用錫紙在留聲機的圓筒上纏繞一圈，從紙版「大報」演變成通過電鍍複

製的聲音版本。

在新聞工作間裡，有一個巨大的留聲機，編輯們每天晚上都會對其大聲誦讀文章。用作電池片的錫紙在被送到用戶家的前一晚先經過電流，第二天早上用戶只需安上錫紙就能聽到「最新」的新聞。當時這個數位報紙的原型立刻被追捧，報紙公司在創新中投資了500萬法郎，而且據報減少對紙版報紙的投資。但是，在大約140年前的許多其他創新發明中，對「語音雜誌」的好奇並不足以促進其社會和經濟發展。舊作新現，或會是拉瓦錫的再現。

* 歷史學家

“TODO O MUNDO É FEITO DE MUDANÇA” - SENTENÇIOU O NOSSO MAIOR ÉPICO NO SÉCULO XVI. VERDADE INCONTESTÁVEL JÁ INTUÍDA POR CAMÕES. CURIOSAMENTE, HÁ INOVAÇÕES TECNOLÓGICAS E CIENTÍFICAS QUE ACABAM POR SER REAVALIADAS AO LONGO DO TEMPO. DEPOIS DE “MARINAR” NO FERMEN-TO DOS DIAS, NO OLVIDO DOS SERES HUMANOS, EM FUNÇÃO DA UTILIDADE OU REPUGNÂNCIA SOCIAL DAS NOVIDADES NAS SOCIEDADES EPOCAIS.

Fazer novo com o velho é a receita que Steven Poole descreve na obra “Rethink”, um cartapácio exemplar do eterno retorno na História: acha o leitor que o automóvel elétrico é uma invenção recente instigada pelos reptos atuais da sustentabilidade ambiental? Errado. O primeiro veículo elétrico foi construído por Thomas Davenport em... 1835 e, por volta de 1895, Thomas Edison, o multifacetado inventor, conduzia um modelo dotado de bateria, Já antes, em



1882, circulava em Berlim um modelo lançado pela Siemens-Halska.

No início do século XX, nos EUA, fabricavam-se carros

elétricos e subestações de reabastecimento, sendo que 28% dos veículos aí produzidos eram elétricos e atingiam uns “vertiginosos” 30 km/h.

O pico de vendas de carros elétricos ocorreu no início dos anos 1910, com a utilização massiva da eletricidade. Mas, o petróleo que começara a jorrar

na Pensilvânia, em meados do século XIX, inundaria os “States”. A invenção do motor de arranque elétrico tornaria os carros movidos a gasolina uma opção bem mais acessível com a produção industrial iniciada por Henry Ford.

Hoje, é o arquiadversário de Edison, o sérvio Nikolas Tesla, o génio mais injustiçado do planeta - e de quem se diz ter sido espoliado pelo americano de várias patentes - quem desfila o seu nome pelas estradas em alternativas móveis aos perniciosos efeitos dos gases comburentes.

Na medicina, há “novas” ideias sacudidas do pó no baú do bricabraque, agora revalidadas pela pragmática da eficácia: a utilização de sanguessugas e da larva das moscas parece-nos medieval q.b., hoje, na sociedade assética que fomos construindo. Pois bem, há cirurgiões a recuperar os repugnantes bichinhos: afinal, os compostos químicos da saliva das sanguessugas fluidificariam o sangue nos vasos sanguíneos evitando

提供者 O provedor

弗朗西斯科·塞沙斯·達科斯塔 FRANCISCO SEIXAS DA COSTA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

a necrose de certos órgãos. No que toca às não menos repelentes larvas, alimentando-se de tecidos mortos, estimulariam o tratamento de feridas de difícil remissão e tornam-se, nos cadáveres, preciosos “detetives” no âmbito forense.

E que dizer das plataformas recentes que chegam hoje a nossa casa com os sons e as imagens da instantaneidade interminável? Um projeto futurista renunciou as atuais modalidades mediáticas personalizadas. A data? 1880. Sim, leitor, não é gralha. Um tal William Leiniers retomou o fonógrafo de Edison e concebeu o “Daily Phonographic” que, no século XIX, já não chegava, como era comum, às mãos dos assinantes, dobrado e cintado. Em vez do papel, o veículo noticioso consistia antes numa folha de estanho que, no fonógrafo ordinário e enrolado em volta do cilindro, recebia a versão sonora, indefinidamente reproduzida por meio da galvanoplastia, da edição em papel do “Grand Journal”. Na redação, havia um enorme fonógrafo junto do qual os redatores recitavam, todas as tardes e em voz alta, os seus textos. As folhas de estanho que serviam de clichés eram depois sujeitas a correntes elétricas, antes de serem enviadas aos assinantes nessa mesma noite. Na manhã seguinte, os subscritores apenas tinham de aplicar o ouvido ao seu fonógrafo doméstico para saber das “últimas”. Este protótipo de jornal digital angariou, à época, uma adesão imediata, tendo a empresa do jornal investido cinco milhões de francos na inovação e, segundo as contas, com um menor investimento face à edição em papel. Mas, como em tantas outras inovações, há cerca de 140 anos, a curiosidade em torno do “jornal fonográfico” não bastou para promover a sua adequação social e económica. Do velho se faz novo. Ou Lavoisier no seu melhor.

*Historiador

不要再蒙蔽我們：山林大火就是很嚴重的一個問題。除了所導致的財產損失外，也令國家權威毀於一旦。然而，政治領域的一些人可能不想接受。在葡萄牙社會，現在很顯然是政府面對當前的情況一來無能為力，二來也拿不出應有的效率，只單純為這悲劇的事件作場視覺秀。

當局會盡其所能：嘗試作出最妥善的處理，但已預示到，未來氣候變化的加劇似乎會令悲劇再次發生。當中，認為立法改革會帶來及時效

Não vale a pena iludirmo-nos: a questão dos incêndios florestais é muito séria. Tanto pelos imensos danos materiais provocados como pelo descrédito induzido na imagem do Estado. Por muito que alguns, na esfera política, possam não querer aceitar, é uma evidência que está criada, na sociedade portuguesa, a ideia de que a administração do Estado é hoje impotente para gerir, com aceitável eficácia, esta situação, limitando-se a reagir, perante os factos com que se vê confrontada, numa penosa e quase patética navegação à vista.

O Executivo faz o que pode: tenta utilizar da melhor forma os meios ao seu dispor, mas já terá percebido que, a repetirem-se, no futuro, conjugações climatéricas negativas, o que não parece improvável, a tragédia vai reeditar-se. No meio de tudo isto, a fé na eficácia tempestiva das alterações legislativas acaba por ser uma atitude quase ridícula. Não que o “pacote florestal” não seja necessário, mas é mais do que óbvio que a sua completa

果的想法變得荒謬。並不是說不需要「森林保護法案」，而是它的落實將耗費大量時間，國家也沒有這麼多的時間。在那之前，我們必須採取緊急和特殊的措施。面臨新的危機，地方當局和政府要做好前線的防範工作，趁現在公共災難來反思。這次的事件中最可悲的是政黨的蔓延，有人起碼能誠實的揭露事實嗎？如果當局真有盡其責，民防局應該會更有效率，葡萄牙國家應急和網絡系統(SIRESP)會運作得更好。問責和人員協調也會有不同

implementação vai demorar um imenso tempo que o país não tem. E, até lá, é preciso agir com medidas urgentes e excepcionais, a montante de uma nova crise, com as autarquias e com o Governo central na primeira linha da prevenção, aproveitando o que a declaração de calamidade pública agora facilita.

A mais miserável dimensão desta história é a sua exploração político-partidária. Será que alguém, minimamente honesto, acredita que, se acaso a Direita estivesse no poder, a Proteção Civil teria sido mais eficaz, o SIRESP teria funcionado melhor, outro modelo de responsabilização funcional e pessoal teria levado a resultados diferentes?

Sejamos claros: PS ou PSD/CDS (PCP ou BE quase não contam aqui) são as duas faces da mesma moeda - onde se misturam o aparelhismo e o compadrio político, a instrumentalização partidária dos bombeiros, uma maior ou menor complacência face às negociatas em torno do material de combate aos incêndios. Ter a Esquerda ou a Direita no poder, nesta questão

的結果吧？
明確點來講：社會黨或社會民主黨/民主和社會中心—人民黨(葡萄牙共產黨或左翼集團幾乎不包括在內)是一枚硬幣的兩面，混合了機器和政治追隨者、工具化的消防員，還有面對火災事宜上或多或少的自滿。由左翼或右翼執政，在火災一事上，正如法國人的一句話：bonnet blanc/blanc bonnet(一模一樣)。完全沒有分別，大家都心知肚明，包括安東尼奧·科斯塔(António Costa) 到帕

索斯·科埃略(Passos Coelho)，儘管他們寧願不知道。但是，今年的火災與往常的不同，無論是從規模、災情，以至其引發的集體傷亡。國家和對國家的信任與這件事劃不開關係，難免要國家要首以有效率的作法來負起對國家的責任。在我們傳統又善忘的冬天將至前，他有責任成為國家緊迫感和希望的提供者，不要讓泡沫延緩接在接下來日子裡的行動需要。馬上。▼

*大使



dos incêndios é, como dizem os franceses, “bonnet blanc/blanc bonnet”. É absolutamente indiferente. Toda a gente sabe isto, de António Costa a Passos Coelho, embora todos façam de conta que não.

Contudo, os incêndios deste ano não foram iguais aos outros. Na dimensão, nas tragédias, no trauma coletivo que provocaram. O Estado e a confiança no Estado não saem intocados disto. É aqui

que, inevitavelmente, entra o papel do chefe desse Estado, pelo crédito afetivo que hoje o responsabiliza perante o país. No tradicional inverno do nosso esquecimento que aí vem, compete-lhe ser o provedor do sentimento nacional de urgência e desespero e não permitir que a espuma dos dias seguintes abafe a necessidade de atuar. Já. ▼

*Embaixador

中國「雙重凍結」之計

O ludíbrio chinês do “duplo congelamento”

裴敏欣 MINXIN PEI* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



北韓領導人金正恩揚言「會讓美國付出千百倍代價」，美國總統特朗普反擊北韓「承受世人前所未見的烈燄與怒火」。北韓威脅將瞄準關島發射4枚飛彈，特朗普又回應如果金正恩一意孤行或做出任何其他事情——「他將非常後悔，而且會很快就後悔。」

兩個擁核國家的領導人之間這種前所未有的措辭和明顯的軍事威脅的博弈持續升溫，但全球理智的人都正在想能否和平解決這場危機。有消息建議北韓凍結飛彈試射，美國和南韓則停止大規模軍事演習。驟眼看來，這個選擇——最初由中國提出，並獲得俄羅斯支持——似乎是個合理的提案。失去了測試核和導彈技術的朝鮮，其軍事能力將被固定在既成階段。它不再擁有具備可靠遠程能力的強大武器，而只擁有可能無法實現核彈頭微型化的不可靠的武

O DITADOR NORTE-COREANO KIM JONG-UN AFIRMA QUE OS ESTADOS UNIDOS PAGARÃO “MIL VEZES POR TODOS OS CRIMES HEDIONDOS” QUE TÊM COMETIDO CONTRA O SEU PAÍS. O PRESIDENTE NORTE-AMERICANO, DONALD TRUMP, ADVERTE QUE A COREIA DO NORTE VERÁ RECAIR SOBRE SI “UM FOGO E UMA FÚRIA COMO O MUNDO NUNCA PRESENCIOU”. KIM AMEAÇA DISPARAR QUATRO MÍSSEIS CONTRA O TERRITÓRIO NORTE-AMERICANO DE GUAM. TRUMP PROMETE QUE KIM “IRÁ ARREPENDER-SE SERIAMENTE” E “ARREPENDER-SE BEM DEPRESSA” SE LEVAR POR DIANTE ESSA AMEAÇA OU SE FIZER ALGUMA OUTRA.

Enquanto esta troca inédita de retórica incendiária e de ameaças militares explícitas

器。對美國來說，暫停與韓國的聯合軍事演習似乎是一個很小的代價，不會削弱美國的壓倒性軍事優勢。

不過，美國斷然拒絕了中國的方案，表面上的原因是朝鮮追求（且顯然準備使用）大規模殺傷性武器，與美國捍衛自己和盟友的權利，在道德上不能混為一談。如果接受雙重凍結，美國實際上是對朝鮮中止已經違反聯合國安理會決議的活動作出獎勵。

除了可能樹立危險的先例，雙重凍結方案還有兩個根本性弱點。第一，不遵守協議的代價是不對稱的。金氏政權如果重啟核計劃，只需要付出非常有限的代價，而如果這一決定使其擁有完整的核武器，美國和韓國將承受嚴重和不可逆轉的代價。

這一部分是因為第二大關鍵弱點：難以核實。美國是否與韓國進行聯合軍事演習，這很容易看出；但要確保朝鮮沒有進行地下研究和開發活動，這困難得多。

事實上，朝鮮的大部分研發活動，包括對

entre os dirigentes de dois países que dispõem de armamento nuclear continua a registar uma escalada, as pessoas razoáveis de todo o mundo interrogam-se sobre se haverá uma saída pacífica para esta crise. A resposta, de acordo com alguns setores, é avançar para um “duplo congelamento”, através do qual a Coreia do Norte congelaria as suas atividades nucleares e de mísseis a troco de um congelamento das manobras militares conjuntas por parte dos EUA e da Coreia do Sul.

À primeira vista, esta opção - inicialmente proposta pela China e desde então apoiada pela Rússia - parece ser um compromisso sensato. Sem a capacidade de testar tecnologias nucleares e de mísseis, a Coreia do Norte ficaria paralisada com aquilo que já possui. Em vez de um arsenal potente com capacidades credíveis de longo alcance, possuiria um arsenal pouco fiável sem

核裂變材料的濃縮活動，都是在外部調查者難以進入的秘密設施中進行的。在雙重凍結安排下，朝鮮可能停止可觀察到的活動，比如導彈和核試驗。更糟糕的是，這可能正中金正恩下懷，因為他的科學家贏得了掌握技術的時間，特別是核武器微型化技術，一旦成功，就能在公開撕破協議之後迅速部署。

這樣的伎倆對於朝鮮而言並不新鮮。1994年，美國和朝鮮上一次同意凍結朝鮮鈾生產計劃時，金正恩的父親金正日很快就撕毀了協議，開始了一項秘密鈾計劃。美國沒有理由重蹈覆轍。

當然，雙重凍結方案的弱點，中國可能也知道。事實上，提出這樣一個方案極有可能主要出於策略性考慮。作為金氏政權的主要保護人，中國被視為遏制金氏核野心的關鍵。但中國不願意向朝鮮施壓，擔心這可能導致金氏政權倒台，從而失去面對美國的戰略性緩衝。

potencialmente nenhuma ogiva nuclear miniaturizada. Para os EUA, suspender as suas manobras militares juntamente com a Coreia do Sul parece um preço pequeno a pagar por um tal desfecho, que pouco prejudicaria a esmagadora superioridade militar da América.

Mas os EUA rejeitaram liminarmente a proposta da China, ostensivamente porque ela parece associar moralmente a corrida da Coreia do Norte às armas de destruição em massa (que este país parece estar plenamente preparado para utilizar) com o direito dos EUA a defenderem-se e aos seus aliados. Ao aceitar este duplo congelamento, os EUA estariam basicamente a recompensar a Coreia do Norte por cessar atividades que constituem, já por si, uma violação das resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas.

Além do perigoso precedente que isso

在這樣的背景下，雙重凍結計劃實際上並不是為了解決危機；畢竟，中國可能預計到美國會拒絕。相反，中國藉此讓國際社會的注意力，不再集中在其如何利用金氏政權上，而轉向特朗普政府的反覆無常、令人擔憂的政策方針上。通過提出雙重凍結方案，中國將皮球踢了給美國，把解決危機的責任一股腦兒全部壓在特朗普肩上。

如果中國真的想要一個解決核危機升級的和平方案，就應該解決雙重凍結方案的兩大關鍵弱點，提出一個詳細的、進入式的、嚴格的檢查機制，並承諾自己將作為協議的主要執行方。中國應該明確表示，如果朝鮮違反協議，就會立即失去所有保護和支持。這才是一種威懾。

*克萊蒙特·麥肯納學院(Claremont McKenna College)政府學教授及德國馬歇爾基金會(German Marshall Fund dos Estados Unidos)的非居民會員。著作有《中國的裙有資本主義》。

criaria, a solução do duplo congelamento tem dois pontos fracos fundamentais. Primeiro, os custos do incumprimento de um tal acordo não seriam simétricos. O regime de Kim incorreria apenas em gastos moderados no caso de reiniciar o seu programa nuclear, mas poderia impor custos pesados e irreversíveis aos EUA e à Coreia do Sul no caso de essa decisão conduzir a um arsenal nuclear pleno.

E isto deve-se em parte a um segundo ponto fraco crucial: as dificuldades da verificação. É fácil saber se os EUA estão a efetuar manobras militares juntamente com a Coreia do Sul; é muito mais difícil garantir que a Coreia do Norte não está a desenvolver atividades secretas de investigação e desenvolvimento.

De facto, a maior parte da I&D da Coreia do Norte, para já não falar no enriquecimento de materiais fisséis, decorre em instalações



踏在喜馬拉雅山 Andar à pedrada nos Himalaias

里奧里迪奧·費雷拉 LEONÍDIO PAULO FERREIRA* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

卡內基印度外交政策專家康斯坦丁諾·沙維亞 (Constantino Xavier) 接受《每日新聞》訪問時表示：「如何面對這個正在崛起、更強大和更具侵略性的中國，且對鄰國—無論是在南中國海，還是與印度在喜馬拉雅山有邊界爭議—都絕不手軟的中國。」沙維亞是專門研究卡內基印度的葡萄牙學者，他強調：「若中國由威脅轉化為如何處理來自中國的威脅，印度的最根本戰略問題將不復存在。」周二印度慶祝獨立70周年之際，印度和中國軍隊在喜馬拉雅山的衝突引來關注—雙方爆發「石頭戰」。兩國是歷年來的老對手，1962年也曾在此開戰。現在發生在印度西部邊界的拉達克附近，也近不丹東部。中國正施工在該邊境區域擴建道路，在這一區域中國和不丹素有領土糾紛，而印度支持不丹。

喜馬拉雅一帶因地理原因地緣未有明確劃定，也由於19世紀至20世紀初英國殖民統治印度時，乘清朝國力衰弱，在中印邊境擴充地界。但中印紛爭豈止領土問題，新德里在斯里蘭卡向中國企業出售漢班托塔港(Hambantota)一事上曾向其施壓，最終訂定條約列明該港不可用作軍事用途，事件才得以解決。當前中國經濟勢頭一時無兩，令這場博奕的實力不太相配。印度致力於中期內縮短這個差距，同時，採用以往與蘇聯結盟的戰略一樣，如今就與美國聯手。9月3至5日在廈門舉行的金砖國家高峰會，中國國家主席習近平將與印度總理莫迪碰頭，望能藉此機會緩和喜馬拉雅的緊張局勢。因為這兩個相爭之國分別擁有13.5億和12.5億人口(多於全球人口的三分之一)，後果堪憂。 ▽

*《每日新聞》副主編

Afirmava em entrevista ao ADN Constantino Xavier que um dos desafios da Índia é “como lidar com uma China em ascensão, mais poderosa e agressiva para com os seus vizinhos, seja no mar do Sul da China ou ao longo da fronteira disputada com a Índia nos Himalaias”. O académico português, investigador no Carnegie Índia, acrescentava que “a questão fundamental estratégica indiana deixou de ser se a China é uma ameaça e passou a ser como lidar com a ameaça China”. Ora, estas palavras, proferidas por ocasião dos 70 anos da independência indiana, celebrados na terça-feira, ganham relevância depois de ser noticiado um choque entre tropas indianas e chinesas nos Himalaias, uma troca de pedras que seria caricata se de um lado e de outro não estivessem duas potências com velhas rivalidades

e uma guerra travada em 1962 também nos Himalaias. Aconteceu agora na zona oeste da fronteira, perto do Ladakh indiano, mas poderia ter acontecido a leste, junto ao Butão, onde há meses os exércitos indiano e chinês se observam tendo como pano de fundo a vontade de Pequim de construir uma estrada em território que Nova Deli considera ser butanês.

A indefinição das fronteiras nos Himalaias deve-se à geografia, mas também ao colonialismo britânico, que no século XIX e inícios do século XX aproveitou a fraqueza da dinastia Qing na China para impor limites que a Índia independente herdou. Mas a rivalidade indo-chinesa não se limita a essas terras montanhosas, basta pensar como Nova Deli pressionou o Sri Lanka para não vender o porto de Hambantota a



secretas inacessíveis a inspetores externos. Ao abrigo de um acordo de duplo congelamento, a Coreia do Norte poderia parar apenas com as suas atividades observáveis, como sejam os seus ensaios nucleares e de mísseis. Pior ainda, isto poderia mesmo funcionar a favor de Kim, dando-lhe mais tempo para os seus cientistas dominarem as tecnologias - especialmente a miniaturização de ogivas nucleares - que poderiam ser rapidamente instaladas depois de o acordo ser publicamente quebrado. Uma abordagem deste género não seria nada de novo por parte da Coreia do Norte. Em 1994, quando os EUA e a Coreia do Norte chegaram por fim a acordo sobre um congelamento da produção de plutónio da Coreia do Norte, o pai de Kim, Kim Jong-il, rapidamente desrespeitou o acordo iniciando um programa secreto sobre urânio. Os norte-americanos não têm por que cair no mesmo erro duas vezes.

Claro, as fraquezas da abordagem do duplo congelamento também não devem ter passado despercebidas à China. Na verdade, propor esta solução foi, com todas as probabilidades, uma decisão em grande medida tática. Como principal protetor do regime de Kim, a China é vista como a chave para conter as ambições nucleares do líder norte-coreano. Mas a China sente relutância em pressionar a Coreia do Norte, por recear que, ao fazê-lo, isso possa conduzir ao colapso do regime

de Kim e à perda do seu tampão estratégico contra os EUA.

Neste cenário, a proposta do duplo congelamento não se destinava a resolver efetivamente a crise; afinal, a China estava provavelmente à espera de que os EUA a rejeitassem. Ou antes, a China pretendia desviar a atenção da comunidade internacional da sua própria influência potencial sobre o regime de Kim e centrar essa atenção na abordagem política errática e preocupante da administração Trump. Ao sugerir a solução do duplo congelamento, a China colocou a bola no campo norte-americano e o ónus da resolução da crise nos ombros de Trump.

Se a China pretende realmente uma solução pacífica para esta escalada da crise nuclear, deve abordar os dois pontos fracos cruciais da solução do duplo congelamento, propondo um regime de verificação detalhado, invasivo e rigoroso e comprometendo-se a servir como principal garante do cumprimento do acordo. A China deveria deixar bem claro que, se a Coreia do Norte violasse o acordo, perderia imediatamente toda a proteção e apoio de que beneficia. Isso, sim, seria dissuasão a sério.

* *Professor de Governação no Claremont McKenna College E membro não residente do German Marshall Fund dos Estados Unidos. É autor de China's Crony Capitalism.*

uma empresa chinesa, acabando por conseguir que o contrato impedisse a utilização militar. Parte mais fraca neste braço-de-ferro por causa da atual supremacia económica chinesa, a Índia luta por reduzir essa diferença a médio prazo, ao mesmo tempo que, tal como no passado usou uma parceria estratégica com a União Soviética para se proteger, agora aposta numa relação forte com os Estados Unidos. E entre 3 e 5 de setembro, na cimeira dos BRICS em Xiamen, os líderes chinês, Xi Jinping, e indiano, Narendra Modi, terão uma boa oportunidade para acalmar a tensão militar nos Himalaias, pois um conflito aberto entre um país com 1350 milhões de habitantes e outro com 1250 milhões (mais de um terço da humanidade juntos) seria terrível. ▽

* *Subdiretor do DN*

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

至 Até 26/8
北極光

Aurora: Luzes Maravilhosas

由韓國著名天文攝影師權歐徹拍攝製作的實時影片。觀眾將更進一步體驗到真正極光風暴的複雜及動態特徵。同時，影片中還介紹了關於極光的傳說及相關的科學知識。

Neste filme em tempo real, dirigido pelo famoso astrofotógrafo sul-coreano O-Chul Kwon, o público poderá apreciar as características sofisticadas, estáticas e dinâmicas, da verdadeira aurora boreal. Além disso, ao logo do filme são dadas explicações científicas e apresentadas belas obras de arte sobre a lenda da aurora boreal.

上午11時至下午4時

天文館

11h-16h

Planetário

至 Até 26/8

小王子 O Pequeno Príncipe

《小王子》由著名同名小說改編而成。節目甫開始，便有一位飛行員向觀眾訴苦，說他無法在這個世界上找到一個可以交談和理解他的人，因為大人都太講求實際了。然後，飛行員告訴我們六年前他因為飛機故障而被迫降落在撒哈拉沙漠，遇見了小王子，那個來自另一星球的神秘小王子的事情。Este verão, o Centro de Ciência apresenta o espetáculo de cúpula 2D "O Pequeno Príncipe", uma adaptação do famoso romance "Le Petit Prince" que narra a experiência de um piloto que encontra um jovem príncipe de outro planeta. O produtor do melhor filme de efeitos especiais dos Óscares 2016 "Space Next" 3D e do documentário científico "We are Stars" 3D incentivam o público a "explorar" a beleza do planeta.

上午11時至下午5時

天文館

11-17h

Planetário

至 Até 14/1/2018

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática).

Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 17/9

藝博館藏抽象繪畫展

Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。

Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

至 Até 3/9

親吻非洲·澳門+葡語國家——沙劍郎新作展

Kiss África – Macau + Lusofonia: trabalhos recentes de Eugénio Novikoff Sales

沙劍郎，1960年出生於澳門。現為奧林匹克美術大會的成員。1980年舉辦首個人作品展。2014年獲邀參與在京舉辦的第十二屆全國美術作品展，並獲頒優秀榮譽。公眾可在今次展覽一看沙劍郎十四幅近期的壓克力繪畫作品。Nascido em Macau em 1960, Eugénio Novikoff Sales é membro da prestigiada Associação de Belas Artes de Olympia. Realizou a sua primeira exposição de pintura a solo em 1980. Em 2014, foi convidado a participar na 12ª Exposição Nacional de Belas Artes da China, em Pequim, onde foi homenageado com um Prémio de Excelência. Nesta exposição, o público pode apreciar 14 dos seus acrílicos mais recentes sobre papel de arroz e plenos de cores vibrantes.

中午12時至晚上8時

婆仔屋文創空間 A 二展覽廳

澳門望德堂區瘋堂斜巷8號

12h-20h

Albergue SCM – Galeria Galeria A2

Calçada da Igreja de São Lázaro 8

至 Até 12/11

盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路

“Um Bonsai dos Meus Sonhos”

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 Até 27/8

夏季藝術新體驗 2017

Cinema InspirARTE em Festa

澳門文化中心搜羅來自世界各地的演出，讓觀眾度過繽紛暑假。

澳門文化中心為大家呈獻《ARTmusing電影大放送》，搜羅八齣來自世界各地、適合不同年齡的兒童、青少年、家長、甚至是「大細路」的電影，為大家帶來一系列充滿童心及創意的精選作品，當中有天馬行空的動畫片、貼地關心弱勢的紀錄片、觸動大小心靈的劇情片等。

內容不但能開拓小朋友的眼界、且別具教育意義，適合親子一同欣賞。

O verão no grande ecrã. Descontraia-se, escape ao calor do verão. Está na hora do cinema em família!

28/8 – 23/9

你所作的就是你的

Whatever you make, make it yours

創意空間 - 創意產業中心為慶祝成立十四週年，舉辦展覽「你所作的就是你的」，24位來自不同領域的會員將展出其別出心裁的作品。O Creative Macau – Centro de Indústrias Criativas celebra o seu 14º aniversário com uma exposição coletiva intitulada “Whatever you make, make it yours”. Vinte e quatro artistas locais foram convidados a participar, de forma criativa, na exposição, apresentando obras apaixonantes em diferentes áreas.

下午2時至晚上8時

創意空間

澳門文化中心地下

14h-20h

Creative Macau

Centro Cultural de Macau, R/C

至 Até 31/8

輕鬆小熊的甜蜜時光特展

Rilakkuma's Sweet Time

自2003年誕生以來，一直深受到各年齡的層喜。本次展覽以「與輕鬆小熊一起度過的甜蜜時光」為主軸，邀請大家拋開繁忙的生活，走進輕鬆小熊的溫馨時光。現場將融入原畫與遊戲體驗，以輕鬆小熊禮物箱為概念的20個大型公仔主題區，澳門站新增了輕鬆小熊遊戲區，多個大型遊戲攤位讓各位大小朋友都能盡慶而歸。

Desde a sua criação, em 2003, o Rilakkuma tornou-se popular entre diferentes faixas etárias. A exposição sob o tema “Get along the sweet time with Rilakkuma”, convida o público a esquecer por momentos as suas vidas ocupadas e desfrutar de um momento de relaxamento. O espaço é composto por 20 zonas temáticas de exposição, e com uma área especial para os visitantes participarem em jogos temáticos e ganharem prémios.

中午12時至晚上9時

澳門百老匯

12-21h

Broadway Macau

Grandes sessões de cinema com novas aventuras de diversos cantos do mundo! “Cinema InspirARTE em Festa”, uma série de oito filmes internacionais especialmente escolhidos para o público mais jovem. Das crianças aos pais, sem esquecer os adolescentes, há projeções a pensar em todos e para partilhar grandes momentos. Assista a uma variedade de filmes, do cinema de animação mais criativo e documentários às longas-metragens mais emocionantes!

Cada filme retrata uma diversidade de vivências e retratos sociais, captando diferentes culturas em registos cinematográficos diversos.

上午11時30分至晚上7時30分

澳門文化中心小劇院

11h30 -19h30

Pequeno Auditório do Centro Cultural de Macau



至 Até 27/8

第三十二屆全澳書畫聯展獲獎藝術家作品展

32ª Exposição Colectiva dos Artistas de Macau Obras Premiadas

澳門青年藝術愛好者藍煒瓊的版畫在去年「第三十二屆全澳書畫聯展」中獲得「最佳創作特別獎」及西畫組「最佳創作獎」兩項大獎。她的水彩畫和在紅磚上創作的版畫作品，聯同四位「新秀獎」得主陳彥蓉、陳宗熙、關星陸及阮嘉欣的西畫、國畫及書法作品，一同於是次展覽中亮相。

Esta exposição apresenta obras da jovem artista amadora local Lam Wun Keng que conquistou, em 2016, dois grandes prémios: o “Prémio Especial Melhor Criação” e o “Prémio Melhor Execução - Pintura Ocidental”, na 32ª Exposição Colectiva dos Artistas de Macau. Os seus trabalhos estão, agora, expostos juntamente com as obras de Chan In long, Chan Chong Hei, Guan Seng Lok e Un Ka lan, galardoados dos “Prémios Novos Talentos” - categorias de pintura ocidental, pintura chinesa e caligrafia chinesa.

São 72 obras no total numa exposição a não perder.

上午10時至晚上8時

南灣舊法院大樓

10h-20h

Edifício do Antigo Tribunal, Avenida da Praia Grande

28/8 康公誕 Festa de Hong Kung

澳門每年都會舉行盛大康公寶誕。今年澳門的社團舉辦「三坊同賀康公誕 敬老盆菜聯歡晚會」，包括開幕式、粵曲及懷舊金曲表演，並有敬老盆菜，宣揚敬老愛老精神，推動社區旅遊發展。A Festa de Hong Kung é uma festividade local que inclui ópera cantonense e outras apresentações musicais clássicas, além de apresentar a “festa do tacho” para os idosos. A cerimónia do “tacho para idosos” realiza-se das 18h15 às 19h30.

Os turistas são bem-vindos à festa e terem a oportunidade de “viverem” uma experiência cultural local real!

下午6時
康公廟前地休憩區 / 十月初五街
18h
Largo do Pagode do Bazar, Rua de Cinco de Outubro

大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



至 Até 3/9 THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜（Michael Jackson），去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, que morreu aos 45 anos.

星期二至五：晚上8:00
星期六：下午2:00 | 晚上8:00
星期日：下午2:00 | 晚上6:00
巴黎人劇場
De terça a sexta – 20h
Sábados – 14-20h
Domingos – 14-18h
Teatro Parisian

至 Até 5/11 《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》 “Destroços” - Obras de Alexandre Farto aka Vhils

亞歷山大·法圖（又名Vhils）獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的關係。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que exemplifica a relação interdependente entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição “Destroços – Obras de Alexandre Farto aka Vhils” não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio N° 1, na Taipa.

早上10時至晚上7時
海事工房1號當代藝術中心
澳門媽閣上街
10-19h
Oficinas Navais N° 1 – Centro de Arte Contemporânea
Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.

官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha

25/8
琴約在黃昏
Uma noite com Piano na Galeria 18h

26/8
何嘉茵《最好的禮物》新書發佈及簽名會
Cherry Ho “The Present” - Book Release and Autograph Event 15h

28/8
『印象澳門 - 看海』董凌子個人油畫作品展
Inauguração da Exposição de Pinturas a Óleo de Dong LingZing “Impression of Macau - Reflections of the Waves” 18h30

常設展覽 Permanente 草堆街80號修復暨孫中山誕辰 150周年展覽 Exposições Comemorativas do 150º Aniversário do Nascimento de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos de Conservação do Edifício nº80 da Rua das Estalagens

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是他懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區與考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

Estas exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas no complexo: uma zona de exposição sobre artefactos e vestígios arqueológicos; uma zona dedicada a Sun Yat-sen e Macau, uma zona sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício. Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais “lojas-casa”.

上午10時至下午6時
中西藥局 / 草堆街80號
10h-18h
Rua das Estalagens, 80



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferrária • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

安哥拉：安哥拉人民解放運動黨表示對選舉勝利「勝券在握」

Angola: MPLA diz que vitória eleitoral é “inequívoca”

負責政治和選舉問題的安哥拉人民解放運動黨政治局局長若昂·馬丁斯 (João Martins) 昨日宣布，自1975年起一直是執政黨的該黨派對於週三大選「勝券在握」。

在一場針對大選的初步評估會議結束後，他在安哥拉人民解放運動黨位於羅安達的全國總部向記者這樣表示。

若昂·馬丁斯表示：「安哥拉人民解放運動黨的勝利是毫無疑

問的，不可逆轉的，而且數據會越來越證明這一點，我們相信，在接下來的幾個小時內，我們就可以向公民公佈他們熱切期待的數字。」這一聲明發表於位於名單首位、該黨副主席若昂·洛倫索 (João Lourenço) 剛剛宣布放棄該黨總部後。

這一言論發表於對12512個選舉團，包括25873個投票站進行審查時，但全國選舉委員會周三晚上11點左右在最後一次

發表聲明時，並沒有宣布臨時結果或宣布結果的截止日期，安哥拉人民解放運動黨負責人則表示，該黨的勝利「正在逐步得到確認」。

週三，超過930萬安哥拉人參加選舉登記，六位候選人中包括若澤·愛德華多·多斯桑托斯的繼任者。這次投票將以直接選舉的方式選出220位議員，並以間接方式選出共和國總統，也就是獲得最多票數黨派的黨首。▼



Secretário do Bureau Político do MPLA para as questões políticas e eleitorais, João Martins, anunciou ontem que a vitória daquele partido, no poder em Angola desde 1975, nas eleições gerais de quarta-feira, é “inequívoca, praticamente incontornável”.

O responsável falava aos jornalistas na sede nacional do Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA), em Luanda, no final de uma reunião destinada a fazer o balanço preliminar das eleições gerais.

“A vitória do MPLA é inequívoca,

praticamente incontornável, e ela está-se a consolidar em termos numéricos e acreditamos que nas próximas horas já podemos começar a anunciar os números que são ansiados pelos cidadãos”, disse João Martins, na mesma declaração, logo após o cabeça de lista e vice-presidente do partido, João Lourenço, ter abandonado a sede do partido.

Numa altura em que decorre o escrutínio das 12,512 assembleias de voto, que incluem 25,873 mesas de voto, e quando a Comissão Nacional Eleitoral (CNE), no seu último pronunciamento, cerca das

23h de quarta-feira, não avançou resultados provisórios nem prazos para o efeito, o responsável do MPLA afirmou que a vitória do partido “está a ser confirmada a cada passo”.

Mais de 9,3 milhões de angolanos estavam inscritos para escolherem quarta-feira, entre seis candidatos, o sucessor de José Eduardo dos Santos - que não integrou qualquer lista candidata. Esta votação envolve a eleição direta do parlamento (220 deputados) e indireta do Presidente da República, que será o cabeça-de-lista do partido mais votado.▼

觀點 OPINIÃO

隱形的方針

Linhas invisíveis

紀美麗 MARIA CAETANO

本週一，本報收到立法會選舉管理委員會的公函，敦促本報移除在網站上參與9月17日直選的澳門發展新連盟候選人龔仕鵬 (José Luís Pedruco Achiam) 的專訪。

在公函中，立法會選舉管理委員會援引了選舉法和指引，尤其是透過資訊工具作出的選舉不法行為這一點。「新聞」等同「選舉宣傳」，並提醒不遵從指引者即屬違法。

本報已撤除文章，如果不這樣做，可能導致的後果將會相當嚴重。這並不意味著應保持沉默，或者放棄爭論這種實行，這樣嚴重違反和限制了權利、義務和信息自由，而時至今日，亦是澳門法律體系所規

定賦予的。

立法會選舉管理委員會在其工作中放置隱形的方針，這些方針混淆了概念，超越權利，這個機構/負責人的職能易明，就是任意加強指引，以上種種增添恐懼。如果從未提到新聞信息，那肯定是通過審查——這是確定的。而委員會的嚴重錯誤是混淆了信息和廣告，包括報章發布的資訊內容的安排上他們混淆了。

本報每月都採訪各個參與下屆選舉的候選人。期望這樣做可在越來越遭遏止的公共和政治空間中保障資訊和討論，而未來選舉的風險是毫無資訊，以及像以往般不痛不癢。本報希望可一直做下去。▼

Na passada segunda-feira, no jornal PLATAFORMA MACAU recebeu um ofício da Comissão dos Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa que o intimava a remover da sua página electrónica uma entrevista a um candidato ao sufrágio direto nas legislativas de 17 de setembro, José Luís Pedruco Achiam, da plataforma eleitoral Nova União para o Desenvolvimento.

Na carta enviada, a CAEAL invoca a lei eleitoral e instruções que redigiu, nomeadamente, o ponto relativo a ilícito eleitoral cometido através de meios informáticos que se aplica a prestadores de serviços de Internet. Faz também equivaler a “notícia” a “propaganda eleitoral” e lembra que incorre no crime de desobediência qualificada quem não cumprir as instruções da CAEAL.

O conteúdo foi retirado, e as possíveis consequências seriam demasiado gravosas caso este jornal assim não procedesse. O que não significa que se deva permanecer calado ou deixar de contestar a imposição, seriamente ilegítima e limitadora dos direitos,

dever e liberdade de informar – que, até hoje, se encontram consagrados no ordenamento jurídico de Macau.

Na sua atuação, a CAEAL dispôs um número de linhas invisíveis, que confundem conceitos, atropelam direitos, e que impõem o medo pela simples capacidade que este órgão, responsável, tem de determinar arbitrariamente a quem impõe instruções. Se a imprensa nunca é mencionada, é certamente visada – como se veio a confirmar. E a CAEAL comete o erro grosseiro de confundir informação e propaganda, e inclusivamente de se confundir a si própria ao achar que dispõe sobre os conteúdos informativos publicados nos jornais.

O PLATAFORMA tem vindo semanalmente a entrevistar com equilíbrio cada um dos candidatos às eleições do próximo mês. Fá-lo na expectativa de garantir informação e debate num espaço público e político cada vez mais coarctado, e em vista de eleições que se arriscam a ser as mais desinformadas e anódinas de sempre. Espera poder continuar a fazê-lo.▼